

OFFICE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ET TECHNIQUE OUTRE-MER
20, rue Monsieur
PARIS VII^e

COTE DE CLASSEMENT N° 1571

SCIENCES HUMAINES

EXTRAITS D'INFORMATIONS SONORES ET MANUSCRITES RECUEILLIES CHEZ LES
KOUYOU ET LES PYGMEES BANGOMBE DU MOYEN-CONGO (AEF)

par

H. PEPPER

322989



N° 1571

I. E. C.
20 mars 1954
+ classé en 1571

Brazzaville, le 20 mars 1954

INSTITUT D'ETUDES
CENTRAFRICAINES
---++++---
Section
ETHNOLOGIE-MUSICALE
---++---



Extraits d'informations sonores
et manuscrites recueillies chez les
KOUYOU et les Fygnées BANGOMBE
du MOYEN-CONGO

A.E.F.

Par

H. PEPPER

---++++---

ORSTOM Fonds Documentaire

N° : 22989

Cote : B



CONTENU et REFERENCES DISCOGRAPHIQUES

	:textes:	photos:	Disques
Notes préliminaires.....	4	:	:
I- CHEZ LES KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA (carte de la Likouala-Mossaka).....	5	:	:
a) Manifestations rituelles de l'Ikéké.....	6	:	:
"OMENGA" et ses emblèmes.....	7	7	:
Repertoire des textes et commentaires.....	9	:	:
1)-Vocalises magiques.....	11	:	I/a/1
2)-Chant d'initiation à la langue et aux règles de l'Ikéké.....	12	:	I/a/2
3)-Chant d'initiation à la langue de l'Iké- ké.....	14	:	Non transmis
4)-Initiation aux règles et à la langue Ikéké (texte parlé).....	16	:	Non transmis
5)-Danse d'exorcisme (voix de femme,choeur d'hommes, battements de mains, tambour à membrane).....	19	:	I/a/5
b) Plaidoyer à l'occasion d'un deuil.....	23	:	:
"OLANGA enveloppé de ses pagnes".....	24	24	:
Commentaire.....	25	:	:
Texte.....	28	:	I/b
c) Récit historique de juge coutumier ETOUM- BAKOUNDOU.....	49	:	:
Etoumbakoundou.....	50	50	:
Commentaire.....	51	:	:
Texte.....	53	:	I/c
II- CHEZ LES PYGMEES BANGOMBE (carte de la Sangha).....	65	:	:
a) Mythe de TIBOLA fils de Dieu.....	66	:	:
"En écoutant chez les pygmées Bangombé le le mythe de TIBOLA".....	67	67	:
Commentaire.....	68	:	:
Texte.....	71	:	II/a

- NOTES PRELIMINAIRES -

Caractère des informations.

Du 15 mai au 4 août 1953 prenait place dans mon programme d'activité, une tournée d'informations chez les KOUYOU de la région de la LIKOUALA-MOSSAKA et chez les pygmées BANGOMBE de la région de la SANGHA. Je devais, équipé d'un matériel d'enregistrement du son, procéder à l'inventaire des valeurs MUSICALES et ORALES exprimées par ces populations.

Les textes suivants servent (à défaut de pouvoir la transmettre intégralement) à illustrer cette documentation destinée à apporter des éléments nouveaux non seulement à la Musicologie mais à l'Ethnologie. Ils sont accompagnés de leur enregistrement sur disque souple (re-piquage effectué en laboratoire, de la bande magnétique d'origine).

Lecture des informations (manuscrites)

Les textes se présentent tels qu'ils figurent dans les archives de la section :

a)- Précédés de leur identification et de leurs références diverses (photographique, phonographique, musicographique).

b)- Ecrits en général sur trois lignes consacrées : la première à satisfaire au mieux la transcription phonétique (complétée par l'enregistrement) tout en utilisant les signes de l'alphabet français afin de permettre aux africains évolués de la lire.

(g comme dans gare
s " " savoir
les lettres élidées ou contractées placées entre-parenthèses).

La deuxième au mot à mot.

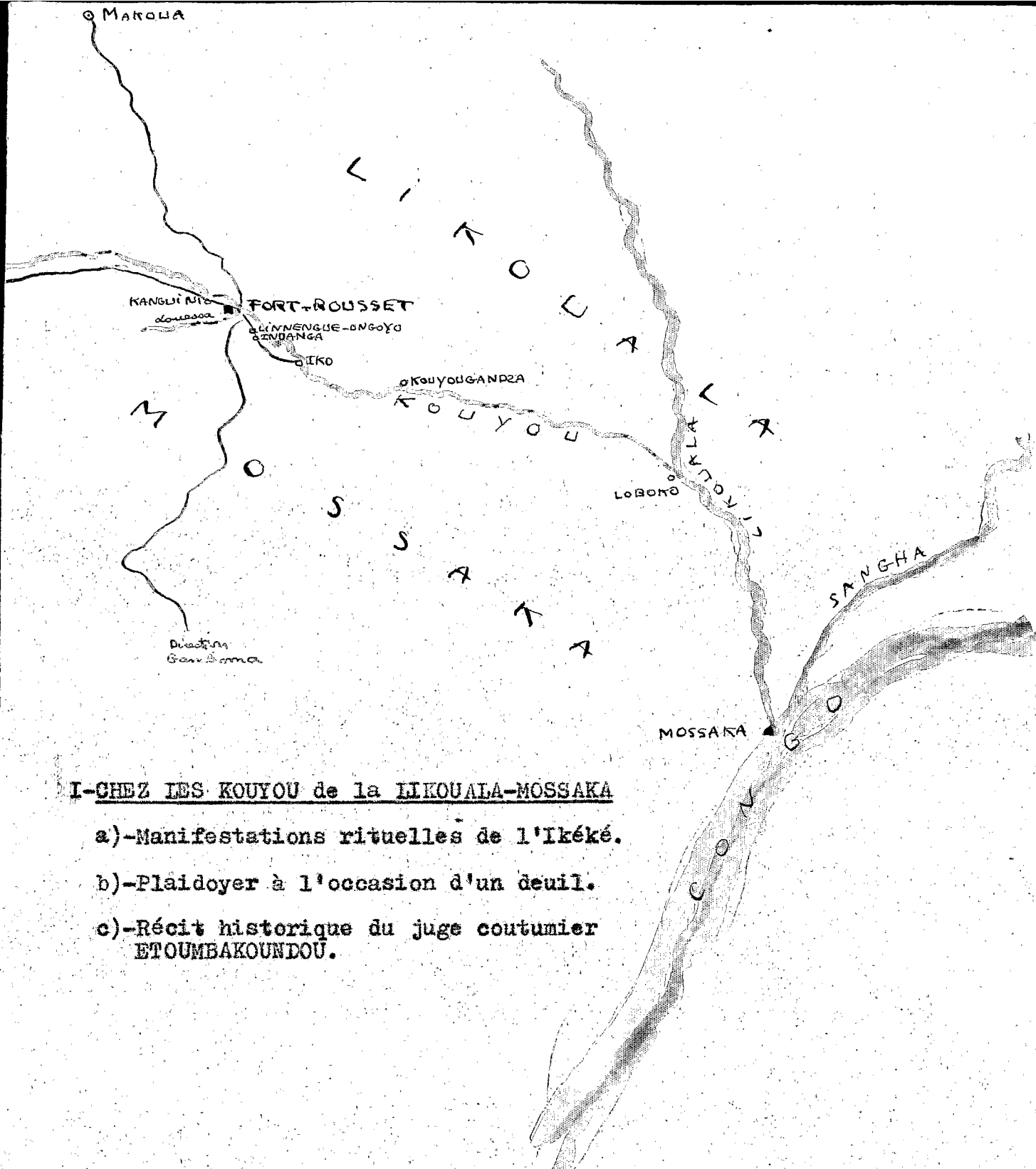
La troisième au sens général.

c)- Accompagnés d'observations relatives à la nature de leur enregistrement dont ils épousent le contenu.

(Sonores)

L'audition du disque souple de 78 tours annexé au texte, doit se faire sur tourne disque à bras léger, type couramment utilisé pour la lecture des microsillons.

Les enregistrements de certains textes n'ont pas été transmis, mais peuvent l'être ultérieurement.



I-CHEZ LES KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA

- a)-Manifestations rituelles de l'Ikéké.
- b)-Plaidoyer à l'occasion d'un deuil.
- c)-Récit historique du juge coutumier ETOUMBAKOUNDOU.

I) - CHEZ les KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA

a) Manifestations rituelles de l'Ikéké.



OMENGA (fille d'une OMENGA née durant la période d'initiation de sa mère), ses peintures corporelles et ses emblèmes (une peau de civette et une petite pagaie sculptée).

Disques :
 I/a/1 :
 I/a/2 :
 I/a/5 :

I- Chez les KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA

a)- Manifestations rituelles de l'IKÉKE.

L'association féminine de l'IKÉKE réunit en pays KOUYOU un très grand nombre de sujets victimes de troubles physiologiques (se manifestant par des vomissements, des convulsions, des évanouissements) ou les ayant dominés par des pratiques tenant à la fois de la thérapeutique par les simples et de la magie.

L'initiation dure au minimum 8 mois durant lesquels la novice ou IIE est enfermée dans une case où tout en subissant un traitement approprié (1), elle apprend les règles et la langue propres à l'Ikéké. Un examen final doit prouver si il est passé avec succès qu'elle est désormais capable de résister aux attaques de l'Ikéké.

Elle portera alors le titre d'OMENGA et pourra à son tour initier d'autres Iié.

(1)- Voici selon IPPET Apolinaire ancien informateur à l'I.E.C. (dans son rapport "Une maladie fétichiste de la femme") quelques formules de remèdes ikéké :

"On fait dormir profondément l'Iié en faisant couler dans ses narines une solution faite d'Ondoumba(Ocimum) et d'ité latso(Phytolacca). On la couvre ensuite de peaux de Mbédo(chat tigre) et de feuilles d'ekongo (sakersia strigosa").

"On la frictionne avec des feuilles jaunes de bananiers de canas et d'indos(ocimum gratissimum). La friction terminée, on crache sur sa figure, son dos, son ventre des tatsatsaé(cypéras).

On lui fait boire une solution composée d'écorces bouillies d'arbres okouélé(anthocleista) oka(rynchospora) ofimbi(stipularia), ipopo(mitragyna stipulosa) de vin de palme et de feuilles d'ekongo et d'obondji(alchornea cordifolia)".

Isques:

Repertoire des textes et commentaires

I/a/1

1)-Vocalises magiques

L'expression communicative de ces vocalises enregistrées de la bouche d'une femme atteinte d'Ikéké, pourrait être attribuée à l'intensité des nuances, l'effet rythmique de la répétition et l'étendue de l'échelle sonore.

Cachent-elles un sens secret ?

Possèdent-elles un pouvoir thérapeutique ? (Les OMENGA chargées de libérer les sujets contaminés, les "déclanchent" volontairement).

"Hékiki, hékiki !" son premier signe, ne serait-il pas à l'origine du nom même d'Ikéké (prononcé différemment suivant les lieux)?

I/a/2

2)-Chant d'initiation à la langue et aux règles de l'IKEKE
(voix d'ILE).

Yéghogho éghaé . E-ka- . A Hélandé . Hé -

...une Ile, isolée dans la case de son initiation, apprend par le support de la musique, les règles et la langue de l'Ikéké...

"Bongou, jaune du ventre de l'oiseau Ipogo".

"Mondo, rouge du bec de l'oiseau étséré".

"Pembé, couleur blanche du bec de l'oiseau ndzoundza".
(couleurs des peintures corporelles de l'Ikéké -4-5-6).

"La case" s'appellera désormais ahogo (6).

La peau de civette = inongo (9) etc...

"L'arbre Otséngi est celui des rendez-vous" (20)

"L'arbre Ikamou est celui qui grince dans le vent (21)

...les contours mélodiques des "couplets" suivent une grande sensibilité l'intonation, et de ce fait changent de dessin avec le texte littéraire.

3)-Chant d'initiation à la langue de l'IKEKE(voix d'OMENGA)

Les remarques précédentes peuvent s'appliquer à ce chant (enseigné cette fois par une OMENGA à une ILE) malgré le caractère de son mode procédant par 3^{te} majeures.



O iga ga ya ya - e-yaé e i iyé o

non
transmis

4)- Leçon d'IKÉKE (voix d'OMENGA)

Il s'agit cette fois d'un texte parlé, véritable lexique, livrant un nombre appréciable de mots IKÉKE dont l'aspect est le plus souvent fort éloigné du mot Kouyou correspondant.

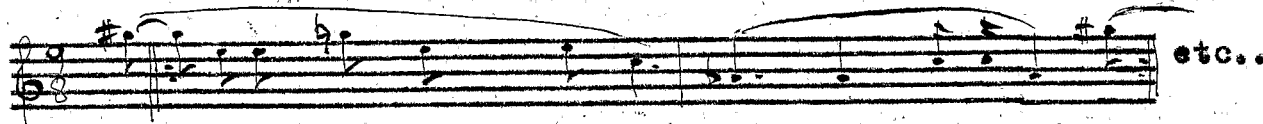
5)- Danse d'exorcisme (voix d'OMENGA, chœur d'hommes, battements de mains, tambours à membrane).

La scène se passe à l'intérieur d'ITOU MBA (case où se trouve claustrée l'Ilé).

L'action musicale joue un rôle important, car le rituel exige qu'un chœur d'hommes, un joueur de tambour ou de harpe-cithare y participent.

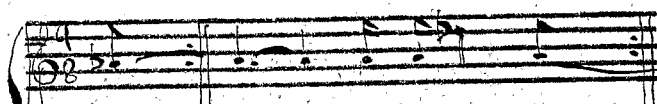
Le tambour commence seul... 

...et prépare la voix de l'OMENGA qui sur le thème du chant I/a/2, sort l'Ilé de sa torpeur en l'appelant par son nom chanté d'Ikéké (1).

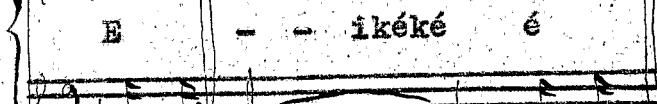


E Ilé lengoba (o)bago ma. Ma . I iya . E

Le chœur d'hommes repète Kongolo ikéké; chantons Ikéké :

1^o voix  etc...

E - - ikéké é

2^o voix  etc...

KONGO IO KONGO

Sa dernière phrase (38) trahit la présence inopportune de l'enquêteur.

Date: 6/7/53

Chant KOUYOU
(identification, traduction)

:-----:
: DISQUE :
: I/a/1 :
:-----:

11

Désignation : Manifestations rituelles de l'IKEKE; vocalises magiques de femme atteinte d'IKEKE.

Circonstances: Ces vocalises (YABA) enregistrées de la bouche d'une femme atteinte d'ikéké caractérisent la maladie - Provoquées par les OMENGA (initiatrices) elles font figure de chants magiques (ou thérapeutiques).

Références diverses:

Phonothèque I.E.C.: IXIX -3-7.
Photothèque I.E.C.: 1.553- II/4/J.

Lieu de l'enregistrement:

Territoire: Moyen-Congo
Région: Likouama-Mossaka
District: Fort-Rousset
Village: LINNENGUE-ONGOYO
Habitants:
Groupe : KOUYOU

Participants:

Nom KOUYOU: IBEAHO
Nom IKEKE : OMENGA-MESAMBO
Age: 25 ans environ
Père: Kouyou - Mère: Kouyou
Village natal: LINNENGUE-ONGOYO
Adresse: OUENDZE - Fort-Rousset -
Informateurs : MBOKAUD Isidore,
BICOUNCOU Coppée-Samuel.

--: TRADUCTION --:

- : 1)- Hèkiki ! (répété 6 fois)
- : :
- : 2)- Hèki ki ki ki ki etc...(le ki se transforme progressivement en
: ké).
- : :
- : 3)- Yègho ! Yèghogho ! Yègho ! Yèghoghogho.
- : :
- : 4)- Yègha gha gha gha gha etc...
- : :
- : 5)- Yègho ! Yèghoghogho ! Yègho ! Yèghogho ! Yèghogho !
- : :
- : 6)- Yègha gha gha gha gha etc...
- : :
- : 7)- Hèki ki ki ki ki etc...(le ki se transforme progressivement en
: kè).
- : :
- : 8)- Hakiki ! hakiki ! hakiki ! hakiki ki ki ki ki etc...

Date: 6/7/53

12

Chant KOUYOU
(identification, traduction)

DISQUE :
I/a/2 :

Désignation: Manifestations rituelles de l'IKEKE; chant d'initiation (voix de femme).

Circonstances: Une initiatrice (OMENGA) enseigne par ce chant à une novice (IIE) la langue et les règles de l'IKEKE.

Références diverses:

Phonothèque I.E.C. : XXIX-7-14.
Photothèque I.E.C. : l.553-II/4/J.
Musicographique :

Lieu de l'enregistrement:
Territoire: Moyen-Congo
Région: Likouala-Mossaka
District: Fort-Rousset
Village : LINNENGUE-ON GOYO
Habitants:
Groupe: KOUYOU.

Participants:

Nom KOUYOU : IBEAHO
Nom IKEKE : OMENGA-MESAMBO
Age: 25 ans environ
Père: Kouyou
Mère: Kouyou
Village natal: LINNENGUE-ON GOYO
Adresse: OUENDZE - Fort-Rousset -
Informateur et traducteur: MBOKAUD
Isidore, BICOUNCOU Coppée-Samuel.

--: TRADUCTION --:

Les mots soulignés sont en langue ikéké (non soulignés en langue Kouyou).

"yé" peut être prononcé "é"
"Gh" " " " "k".

- : 1)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.
- : 2)- Yé yaga léséga. E-ka-. A hélendé. Hé é.
: Yé viens danser.
- : 3)- Yé bongou má) otéma ambé ipogo. E-ka- etc...
: Yé jaune sur ventre de ipogo(oiseau)
: Bongou, couleur jaune du ventre de l'oiseau Ipogo.
- : 4)- Yé mondo má) onogo ambé étséré. E-ka- etc...
: Yé rouge du bec de étséré(oiseau)
: Mondo, couleur rouge du bec de l'oiseau étséré.
- : 5)- Yé pémbe má) onogo ambé ndzoundza etc...
: Yé blanc du bec de ndzoundza(oiseau)
: Pémbe couleur blanche du bec de l'oiseau ndzoundza.
- : 6)- Yé tangwa andago ma ahogo etc...
: Yé appelle case de ahogo.
: Casés(en ikéké) se dit = ahogo.
- : 7)- Yégho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.

.../...

eurs des
tures cor-
lles de
EKE:

ème de
menga" :

- 8)- Nga liwa li ndzéngi itsongo etc...
Je meurs je volerai en tournant
Je mourrai et deviendrai un esprit planant au dessus des mortels.
- 9)- Yé mbébo mé) inongo etc...
Yé civette de inongo.
La peau de civette = inongo.
- 10)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.
- 11)- Alağomboga mwasí) a Mbouma etc...
Alağomboga femme de Mbouma.
Alağomboga(nom propre ikéké)= femme de Mbouma.
- 12)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.
- 13)- Yé kogwangolo ambé Imbéndzou. etc...
Yé Kogwangolo de Imbéndzou.
Kogwangolo = d'Imbéndzou.
- 14)- Oménga Mésambo ambé Mbouma etc...
Oménga Mésambo = de Mbouma.
- 15)- Abolamasi ambé Ebambi. Hé é.
Abolamasi = d'Ebambi.
- 16)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.
- 17)- Ikéké (prononcé presque "Ikiégè") akoga la kwéndé etc...
Ikéké réservé à la favorite
(Si l'une des femmes d'un mari Kouyou doit appartenir à l'association de l'Ikéké, ça sera sa favorite).
- 18)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.
- 19)- Yé Oka- makona. etc...
Yé Oka le plus grand.
L'arbre Oka(sorte d'acajou)est le plus grand de la forêt.
- 20)- Yé Otséngi mandagé. etc...
Yé Otséngi rendez-vous.
L'arbre Otséngi est celui des rendez-vous.
- 21)- Yé Ikamou lékwaso etc...
Yé Ikamou grince.
L'arbre Ikamou est celui qui grince sous l'effet du vent.
- 22)- Yéghogho éghaé. E-ka-. A hélendé. Hé é.

Chant KOUYOU
(identification, traduction)

Désignation: Manifestations rituelles de l'IKEKE; chant d'initiation à la langue IKEKE (voix de femme).

Circonstances: Une initiatrice (OMENGA) apprend ce chant à une novice (ILE) afin de lui faciliter l'étude de la langue parlée par les membres de l'association.

Références diverses:

Phonothèque I.E.C.:XXIX-14-17.

Photothèque I.E.C.:1.553-II/4/J.

Musicographique:

Lieu de l'enregistrement:

Territoire: Moyen-Congo

Région: Likouala-Mossaka

District: Fort-Rousset

Village: LINNENGUE-ONGOYO

Habitants :

Groupe: KOUYOU

Participants :

Nom KOUYOU: KIBA

Nom IKEKE: OMENGA-BOSO-IGNANGO

Age: 30 ans environ

Père: Kouyou

Mère: Kouyou

Village natal: LINNENGUE-ONGOYO

Adresse: LINNENGUE-ONGOYO

Informateur et traducteur: MBOKAUD

Isidore, BICOUNCOU Coppée-Samuel.

--:-- TRADUCTION --:--

Les mots soulignés sont en langue IKEKE. (Non-soulignés en langue KOUYOU).

- lises magiques :
- 1)- Eko ! èko !
 - 2)- Eko ! èka ka ka ka etc...
 - 3)- O igagaya ya- é- yaè, é i iyé.
Pour yaga = viens vite.
Viens hardiment.
 - 4)- E tsong(é) atè na mosé ma, ma i igé.
lune apparaît pendant jour.
La lune peut apparaître durant le jour.
 - 5)- E iba babaga Dzambé yo- a-, ma i iyé.
Choses faites Dieu.
Ce sont là, choses divines.
 - 6)- E tanga abola má) iponi yo-a-, ma i iyé.
Appelle frères de iponi.
Frères(abola) se dit = iponi.
 - 7)- E bana má) ignè etc...
Enfants(bana) ignè.
 - 8)- E aloma anga taraga
maris moi taraga
Mes maris(dans le sens de mari et frères du mari) = taraga.

- 9)- E andago anga ahogo. etc...
Cases moi ahogo.
Mes cases = ahogo.
- 10)- E éség(é) anga) épwaligi. etc...
Houe moi épwaligi.
Ma houé = épwaligi.
- 11)- E étanga (a)lohou m(a) alesi. etc...
Appelle vin de bambou de alesi.
Appelle le vin de bambou = alesi.
- 12)- E aswé anga (a)ndéri. etc...
Poissons moi andéri.
Mes poissons = andéri.
- 13)- E iko anga ipouraga (prononcé "angépouraga") etc...
Manioc moi ipouraga.
Mon manioc = ipouraga.
- 14)- E asongou anga (a)mbouma (prononcé "asongwa anga) etc...
Maïs moi ambouma.
Mon maïs = ambouma.
- 15)- E imbondo (a)pigèpigè etc...
Pieds apigèpigè.
Les pieds = apigèpigè.
- 16)- E misou aboliboléo (prononcé presque "mizou") etc...
Yeux aboliboléo.
Les yeux = aboliboléo.
- 17)- E olongo anga) ohéli (prononcé "olongwa gohéli") etc...
Savane moi ohéli.
Ma savane = ohéli.
- 18)- E miya anga) okalé etc...
Feu moi okalé.
Mon feu = okalé.
- 19)- E ikouma ngagou ngagou etc...
Ikouma(ensemble de sept tambours à membrane)=ngagou
ngagou.
- 20)- E isimba koulou koulou etc...
Isimba(nom d'un tambour à membrane KOUYOU)=koulou kou-
lou.
- 21)- E akongo tsoko tsoko yo-a-,ma i iyé.
Les sagaies(akongo)=tsoko tsoko.

(identification, traduction)

Désignation: Manifestations rituelles de l'IKEKE; initiation aux règles et à la langue IKEKE. (voix de femme).

Circonstances: Une initiatrice (OMENGA) enseigne à une novice (ILE) les règles et la langue IKEKE.

Références diverses:

Phonothèque I.E.C.: XXIX-17-20.
Photothèque I.E.C.: 1.553-II/4/J.

Participants:

Nom KOUYOU : KIBA
Nom IKEKE : OMENGA-BOSO-IGNANGO
Age: 30 ans environ.
Père: Kouyou
Mère: Kouyou
Village natal: LINNENGUE-ONGOYO
Adresse: LINNENGUE-ONGOYO
Informateur et traducteur : MBOKAUD
Isidore, BICOUNCOU Coppée-Samuel.

Lieu de l'enregistrement:

Territoire: Moyen-Congo
Région: Likouala-Mossaka
District: Fort-Rousset
Village: LINNENGUE-ONGOYO
Habitants :
Groupe: KOUYOU

--:- TRADUCTION --:-

Les mots soulignés sont en langue IKEKE (non-soulignés en langue KOUYOU).

- 1)-: Alomi ataraga.
: Alomi (maris en KOUYOU) ataraga (maris en IKEKE) etc...
- 2)-: Abola iponiki (prononcé "aboléponiki")
: Frères = iponiki.
- 3)-: Bana ignéléké (prononcé "banégnéléké")
: Enfants = ignéléké.
- 4)-: Toumbo iko ipouraka.
: Grillée manioc = ipouraka.
- 5)-: Olo ndagoašmbwélégé (ədzara yo
: Dans case terre piétine pas
: Ne pose plus dans la case tes pieds nus sur la terre.
- 6)-: Kombé étalaga yo
: Soleil regarde pas
: Ne regarde plus le soleil.
- 7)-: Odzaga misou na tsélé okongolo.
: Reste yeux vers bas (comme) okongolo.
: Reste les yeux baissés comme la chauve-souris "okongolo".
- 8)-: Olo nda ondagolo, dzé pougila.
: Dans case case ne sors.
: Ne quitte pas cette case.
- 9)-: Kombélé pougila otangé) o kombélé
: Soleil sort appelle o kombélé.
: Appelle le jour Kombélé.

- 10)-: Oko n6) otanga ãmbilingi.
 : Nuit toi appelle ãmbilingi.
 : Désormais, appelle la nuit(oko en KOUYOU) ãmbilingi.

Phrase innen- :

telligible:11-: (?)

- 12)-: Alohou no alesi (prononcé défectueusement "kaléhic")
 : Le vin = alesi.
 :
- 13)-: Asw(é) andéri.
 : Poissons=andéri.
 :
- 14)-: Iko ipouraka.
 : Manioc=ipouraka.
 :
- 15)-: Nndago ahoko.
 : Case = ahoko.
 :
- 16)-: Miyé) okalé.
 : Feu = okalé.
 :
- 17)-: Ibounigi kogni.
 : Ibounigi le bois(qui sert à allumer le feu)
 :
- 18)-: (Dmbondé) apigèpigè (prononcé défectueusement "mbona")
 : Pieds = apigèpigè.
 :
- 19)-: Atambé) apèropèro.
 : La plante des pieds=apèropèro.
 :
- 20)-: Agnogé) édzèlikiti.
 : Fesses= édzèlikiti.
 :
- 21)+: Okoro okololo.
 : Dos = okololo.
 :
- 22)+: Ibo éyingili.
 : Tête= éyingili.
 :
- 23)+: Eléngé otembila.
 : Visage=otembila.
 :
- 24)+: Atwè atsala.
 : Oreilles=atsala.
 :
- 25)+: Kingou enongo.
 : Cou = enongo.
 :
- 26)+: Dzondzi itigna.
 : Ongles= itigna.
 :
- 27)+: Lélémeu langou langou.
 : Langue = langou langou.
 :

- 28)-: Misou aboliboli.
: Yeux= aboliboli.
:
- 29)-: Youngou étangaga bisou.
: Ainsi appelons nous.
: C'est ainsi que nous appellerons toutes ces choses.
:
- 30)-: E dzaga bisou éhoko.
: Quand restons nous case.
: Quand nous resterons dans la case.
:
- 31)-: Letangaga bounjou.
: Appelons ainsi.
: Nous les appellerons de cette façon.
:
- 32)-: Iko ipouraka.
: Manioc(roui)=ipouraka.
:
- 33)-: Akondjo ibeloko.
: Manioc(cru)=ibeloko.
:
- 34)-: Ahiga abosougou.
: Tarots=abosougou.
:
- 35)-: Tsa (a)bosougou.
: "Safous" (PACHYLABUS EDULIS) abosougou (nom commun avec les tarots).
:
- 36)-: Ator(o) alengoulengou.
: Les bananes douces=alengoulengou.
:
- 37)-: Ako àngingi.
: Les bananes "cochons"=àngingi.
:
- 38)-: Youngou étangaga bisou.
: (voir 29).
:
- 39)-: Abougn(a) angagni ngagni.
: Sorte d'oseille=angagni ngagni.
:
- 40)-: Mor(o) awé otougila.
: Homme mort=otougila.
: Un cadavre=otougila.
:
- 41)-: Mor(o) agali newa bisou létang(a) otougila.
: Homme déjà mort nous disons otougila.
: Si la personne est déjà morte=otougila.
:
- 42)-: Ngou ali otougila.
: Ce est cadavre.
: C'est un cadavre.
:
- 43)-: Youngou étangaga bisou.
: (voir 29).

"Homme" se dit
en Kouyou (de la
région de Fort-
Rousset)

sing.: Morou
plur.: Barou

Date: 6/7/53

Texte KOUYOU
(identification, traduction)

-----: 19
: DISQUE :
: I/a/5 :
-----:

Désignation: Manifestations rituelles de l'IKEKE; danse d'exorcisme (voix de femme, choeur d'hommes, battements de mains, tambour à membrane).

Circonstances: Dans la case consacrée (ITOUMBA), une initiatrice (OMENGA) anime une danse d'exorcisme, poussant une novice (ILE) à accomplir inconsciemment des mouvements violents.

Références diverses:

Phonothèque I.E.C.: XXIX-20-27.
Photothèque I.E.C.: 1.566-II/4/J.
Musicographique:

Instrument d'accompagnement: un tambour à membrane "OMBANGUI" (KOULOUKOU-LOU en IKEKE). Peut être remplacé par la harpe-cithare "ESANGA".

Lieu de l'enregistrement:

Territoire: Moyen-Congo
Région: Likouala-Mossaka
District: Fort-Rousset
Village: INDANGA
Habitants :
Groupe: KOUYOU

Participants:

Nom KOUYOU : KIBA
Nom IKEKE : OMENGA-BOSO-IGNANGO
Age: 50 ans environ
Père: Kouyou - Mère : Kouyou
Village natal: INDANGA
Adresse: INDANGA (LINNENGUE-ONGOYO)
Informateurs traducteurs : MBOKAUD,
BICOUNCOU, Maurice IHEYET-GABOKA.

-:- TRADUCTION -:-

(Les mots soulignés sont en langue IKEKE).

- : TAMBOUR.....
- :
OMENGA s'adres- 1)-: E Ilé lengoba obago, ma, ma, i iya.
nt à ILE : : Ilé lengoba Obago(nom de l'Ilé) ma, ma, i iya.
- :
2)-: E (é)yagi nò lapoga, ma, ma, éha.
: venue toi hier.
: Tu es ici depuis hier(un certain temps).
- :
3)-: E ékamba lognango, ma, ma, éha.
: manqué salutations.
: E tu sembles ne pas me reconnaître.
- :
4)-: E kondé amba Itwa ma, ma, i iya.
: Favorite de Itwa
: Femme préférée d'Itwa.
- :
rée des batte- 5)-: E yaga kaka e. Ma, ma.
ts de mains du : Viens vite.
eur d'hommes: :
:
gè pluriel de 6)-: E akégè abé abé. Ma, ma.
gè(ou Ikéké) : Les Ikégè mauvais mauvais.
igne ici un pois- : Les poissons Ikégè sont dangereux.
dont la consom- :
ion est inter- 7)-: E mouli alonda édza. Ma, ma.
e aux membres : mouli poursuit manger.
l'Ikéké. : L'antilope mouli ne vit que pour manger.

- Noms et titres de
certains membres de
l'Ikéké.
- 8)-: E Otsanga amba Akwango. Ma, ma.
: Otsanga de Akwango.
: Otsanga femme d'Akwango.
- " 9)-: E Embongo amba Osela. Ma, ma.
: Embongo de Osela.
: Embongo femme d'Osela.
- " 10)-: E Konde amba Itwa.
: favorite de Itwa;
: Femme préférée d'Itwa.
- " 11)-: E Mama(a) Omenga m(a) Angonga. Ma, ma.
: Maman Omenga de Angonga.
: Maman Omenga fille de Angonga.
- " 12)-: E Omenga ma l'Ehourou. Ma, ma.
: Omenga de Ehourou.
: Omenga fille de Ehourou.
- " 13)-: E (O)gnianga m(a) Ognianga. Ma, ma.
: Ognianga de Ognianga.
: Ognianga fille de Ognianga.
- " 14)-: E Omenga ma Opolou. Ma, Ma.
: Omenga de Opolou.
: Omenga fille de Opolou.
- Entrée du chœur
d'hommes : E Kongolo kongolo Ikégè (prononcé presque par-
: Chantons chantons Ikéké. fois "Ikaka").
- 15)-: E yaga yaga é..... hé !
: Viens vite é..... hé !
- Le mari d'une IIE 16)-: E Iendouma lolomi o |hé |
doit subvenir aux : Lendouma mari o |hé |
besoins de celle-ci : (corde de cithare)mari o |hé |
durant sa période de
claustration - L'OMEN-
GA conseille à IIE 17)-: E bwanga bou labousi o !
de disposer de son : danse voici pénible !
mari aussi facilement : Cette danse est pénible !
que d'une corde de
cithare.
- 18)-: E yaga kaka
: viens vite.
- 19)-: E éyagi nga lapoga
: venue moi hier
: Je suis ici depuis hier(un certain temps).
- 20)-: E ékamba lognango
: manqué salutations.
: Et tu sembles ne pas me reconnaître.
- 21)-: E mbouli alondo édza.
: mbouli poursuit manger.
: L'antilope mbouli ne vit que pour manger.

- 22)-: E Otsanga amba Akwango é.....hé
 : Otsanga de Akwango é.....hé
 : Otsanga femme d'Akwango é.....hé
 :
- 23)-: Hé !
 :
- 24)-: E Koso amba Oyera.
 : Koso de Oyera.
 : Koso femme d'Oyera.
 :
- 25)-: E yaga kaka
 : viens vite.
 :
- 26)-: E apourou amba mbomo.
 : enrroulements du mbomo.
 : Le boa(mbomo) s'enroule plusieurs fois.
 :
- 27)-: E O ndzendzé amba ngoumba
 : Le trottinement du ngoumba
 : Le porc-épic(ngoumba) se déplace en trottinant.
 :
- 28)-: E ibenga amba kolo
 : terrier du kolo
 : Le Kolo(petit mammifère) creuse des terriers.
 :
- 29)-: E éyagi nò lapoga
 : venue toi hier
 : Tu es ici depuis hier(un certain temps).
 :
- 30)-: E ékamba lognango
 : manqué salutations.
 : Et tu sembles ne pas me reconnaître.
 :
- 31)-: E Omenga amba Eboga
 : Omenga de Eboga
 : Omenga fille d'Eboga.
 :
- 32)-: E Omenga amba Otsanga
 : Omenga de Otsanga
 : Omenga fille d'Otsanga.
 :
- 33)-: E yaga gnagna
 : viens vite vite.
 :
- 34)-: E Omenga ma l'Ehourou
 : Omenga de Ehourou.
 : Omenga fille de Ehourou.
 :
- 35)-: E Omenga amba Kani
 : Omenga de kani.
 : Omenga fille de Kani.
 :
- 36)-: E... yaga liwa
 : viens, je meurs(de faiblesse).
 :
- 37)-: E mbomo ahégé ma apourou
 : mbomo devenu dans enrroulements
 : Le boa(mbomo) s'est enrroulé.
 :

38)-: E ondéle ayaga otongi
: L'européen venu histoires
: A l'adresse de l'enquêteur "Que vient chercher ici l'euro-
: péen !".

I) - CHEZ les KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA

b) Plaidoyer à l'occasion d'un deuil.



OLANGA enveloppé de pagnes, va être inhumé avec sa pagaie de pêcheur.

Disque :
 /b :

b)- Plaidoyer à l'occasion d'un débat précédent une inhumation au village de LINNEN GUE-ONGOYO. (Voix de l'accusateur, voix d'hommes).

- Commentaire -

Le texte suivant est emprunté à une série d'enregistrements effectués à l'occasion de funérailles au village de LINNEN GUE-ONGOYO (distant de 4 kilomètres environ de Fort-Rousset).

Il présente un exemple caractéristique de l'éloquence négro-africaine.

Linnengué-Ongoyo est en deuil de la mort d'un homme nommé OLANGA, fils de BOUYA (son père) et d'OHOULOU.

De nombreux parents et amis du défunt séjournent à Linnengué.

Les femmes se tiennent près du mort. Ses filles et ses soeurs portent le visage peint d'argile blanche et une jupe en feuilles de bananiers.

Les hommes abrités sous le toit d'une paillette édifiée à cette occasion (ISAMBO) règlent les problèmes soulevés par la disparition d'OLANGA.

L'arrivée de nouveaux visiteurs est marquée par le don que chacun fait d'une pièce d'étoffe dont la qualité et l'importance est interprétée par l'entourage.

Quelques uns de ces "pagnes" iront aux proches parents d'OLANGA. La majorité (200 environ) lui serviront de linceul.

Cette phase de la cérémonie s'accompagne de nombreux commentaires (phrases évocatrices de chacun à l'adresse du défunt), ou d'incidents, comme celui que trahit la voix enregistrée d'un donateur outragé "De ce que OLANGA de son vivant avait exprimé le vœu de ne pas vouloir être enterré dans le pagne qu'il apporterait ce jour là".

Cet aspect des funérailles n'est cependant pas le seul capable de provoquer l'intervention des représentants d'OTOUERE (justice coutumière KOUYOU) toujours présents à ce genre d'évènement.

Le Kani (président du tribunal) entouré des andinga, des akogna, des atsakotouéré, des abéla, des ambéla, des angorou et des akouli doit souvent intervenir dans les litiges qui s'élèvent entre les membres des familles paternelles et maternelles.

Le fait que chaque clan a creusé de son côté une fosse pour recevoir la dépouille mortelle, ne présage rien de bon et l'accusation jaillit... OLANGA est mort des suites d'un sort que lui a jeté OHOULOU ou sa famille.

C'est ici que NDOKEKIA porte-parole de BOUYA et avocat de l'accusation, entre en scène.

Après avoir imposé le silence et prononcé les paroles rituelles (de 1 à 3) il entame son discours, sanctionné tout au long par un accent régulier de voix d'hommes venant de l'assistance.

Il expose (de 4 à 56) comment fut effectué le mariage de BOUYA et d'OHOULOU. Okiemba ("Kani" respecté,) était témoin de la façon dont les choses furent régulièrement menées par BOUYA...

...et cependant leur enfant devait mourir ?

Le père et sa famille n'ayant rien à se reprocher, il ne pouvait pas se faire autrement, que la vie d'OLANGA fut ravie par l'autre clan, celui de la femme qui le mit au monde (de 57 à 63).

La famille de cette dernière par esprit d'intérêt (de 69 à 72) n'avait elle pas réussi à marier sa seconde fille à BOUYA ?

C'est elle, la LEKOGO (nom désignant une femme qui épouse le mari de sa soeur), élevée par ses parents comme un poisson afin "que sa chair soit plus facilement la proie des sorciers" qui allait devenir l'instrument du meurtre (de 64 à 68).

Comment réparer le mal maintenant qu'OLANGA se trouve "au village des tombes où nul ne revient" (83-84).

Cependant la famille de BOUYA réclame justice et il faut, aujourd'hui que les accusés et les plaignants sont réunis comme "ventre et dos" (de 90 à 97) l'appliquer sans retard.

Bouya par la bouche de NDOKEKIA suggère une solution: Que la belle famille - "Qui ne dort pas mieux que si ses membres étaient attachés assis, sachant qu'une panthère rode

autour de la case"(98-100) - em-
 mène le corps(de 115 à 124). Mais
 qu'elle porte au plus vite ses pas
 chez un magicien capable de rendre
 la liberté à son âme(125-128)...
 ...et surtout (NDOKEKIA ne le dit pas) que reconnue
 coupable, elle offre en compensations à BOUYA de
 l'argent ou une nouvelle femme.

L'orateur, pour donner alors plus de poids à
 sa plaidoirie, va faire valoir sa mémoire en rappé-
 lant les origines de certains, ou en citant les noms
 de personnages attachés à des actions héroïques(les
 Kouyous étaient des adversaires dangereux et turbu-
 lents).

"Par son nom OKWASENGE vient
 de MBA et OYIMA. Descendant des Baté-
 ké, il est arrivé par TONGISA, BOGO
 et OKABELÉ (de 131 à 136)".

"NDINGA ONGOLO le jour du com-
 bat donnait l'impression de frapper
 à plusieurs endroits à la fois"(170-172).

...mais c'est surtout dans la connaissance de proverbes,
 de maximes et d'adages de droit, que brille l'éloquence
 de NDOKEKIA :

"Souvenez-vous d'ELA NDJOUNGA
 qui bien que brave et possédant des
 sagaies solidement emmanchées, est
 tombé sous les coups de sagaies den-
 tées le jour du combat (de 158 à 162).

"Un simple mouvement de l'hippopotame
 et la rivière ondule" (de 173 à 174).

"Il faut être muni d'un bouclier pour
 parler à des gens dangereux"(de 207 à
 208).

"La force d'un poulet se déploie con-
 tre une blatte, mais si il est menacé
 par un rapace, il court chercher pro-
 tection" (de 216 à 219).

Et enfin avant de conclure sur la note traditionnelle

"Je viens de remonter et redescendre
 le cours de la rivière avec mes bras,
 puis je me suis arrêté dans la forêt".
 (de 220-224).

signation : Plaidoyer à l'occasion d'un débat précédent une inhumation au village de LINNENGUE-ONGOYO (voix de l'accusateur, voix d'hommes).

reconstances : En présence des membres d'OTOUERE (justice traditionnelle Kouyou) réunis dans l'enclos consacré (ISAMBO ou IKANDA), un débat s'ouvre afin de régler entre les familles et les intimes du défunt, les questions attachées à sa disparition.

Ndokékia, porte-parole du clan paternel accuse la famille maternelle d'avoir provoqué par des manoeuvres diaboliques la mort d'OLANGA.

références diverses :

Monothèque I.E.C. : XXVIII-7.
Bibliothèque I.E.C. : 1.562-II/4/J.

lieu de l'enregistrement :

territoire : Moyen-Congo
région : Likouala-Mossaka
district : Fort-Rousset
village : LINNENGUE-ONGOYO
habitants :
coupe : Kouyou

Participants :

Nom : NDOKEKIA
Profession :
Age : 45 ans environ
Village natal : Linnengué-Ongoyo
Père : Kouyou - Mère : Kouyou
Adresse : Linnengué-Ongoyo
Informateurs traducteurs :
MBOKAUD Isidore (Fort-Rousset)
BICOUNCOU Coppée-Samuel (I.E.C.)
IMEYET-GABOKA Maurice (Brazzaville)

--: TRADUCTION :-:

NDOKEKIA : 1)- Ha ! Ha !
lignes numérotées) : (impose le silence)
:
:
: 2)- Obéla !
: Rapporteur ! (attaché au tribunal coutumier)
:
:
Une voix : : Ebou
: : Le voici
:
: 3)- E yamba é !
: : E réponds é !

.../...

4)-: E ahé olouga mbibou,
: Alors demande comment,
: Alors,dis moi comment,
:

Voix d'hommes : : Hun !
: (sanctionnera chaque phrase de Ndokékia)
:

5)-: dzani nga,
: étais moi,
: moi,(pour BOUYA père du défunt)
:

: Hun !
:

6)-: dzan(i) Okiemba,
: était Okiemba,
: et Okiemba,
:

: Hun ! etc...
:

7)-: a ngolo (y)a Lousia,
: sur rive de la Loussa,
: après avoir traversé la LOUSSA(appellation géographi-
: que actuelle)
:

8)-:(1)tsogo apou,
: calebasse blanche,
: la calebasse blanche,(pour Okiemba le frère cadet)
:

9)-:(1)mbasa (a)pi, (prononcé presque "mbaza")
: calebasse noire,
: la calebasse noire,(pour Bouya le frère aîné)
:

10)-: abé la olengué.
: apportèrent un témoignage.
: servirent de témoins.
:

11)-: Akoura bongo,
: Rassemblèrent parents,
: Rassemblèrent les parents des futurs époux,
:

12)-: adzwa) ikou la Mogo,(prononcé presque "Abikoula")
: partirent ciel de Mogo,
: allèrent au ciel de Mogo,(village de Mogo)
:

13)-: longa la abeya,
: village des tombes,
: au village des tombes,(village disparu)
:

(1) - tsogo = calebasse longue et fragile.
mbasa = calebasse ronde longtemps conservée sur une claie au
dessus d'un foyer.Elle est de ce fait moins fragile que la
première.

- 14)-: ata ayourou kama,
: virent femmes cent,
: virent cent femmes,
:
- 15)-: (a)ta (a)baga tsambou,
: virent hommes sept,
: virent sept hommes,
:
- 16)-: éhégé m(a) Ohoulou.
: là-bas chez Ohoulou.
: au village de Ohoulou(la jeune fille).
:
- 17)-: Abé wa sougi
: Interpellée elle s'arrêta
: Interpellée(par Bouya)Ohoulou s'arrêta
:
- 18)-: apè la wa :
: répondit à lui:
: et lui répondit:
:
- 19)-: Ayaga) époura
: Viens demander
: Tu viens demander
:
- 20)-: waré kouga.
: ici parents(de la jeune fille)
: ma main à mes parents.
:
- 21)-: Opwa onô
: Puisque toi
: Mais si tu es décidé
:
- 22)-: oyagi (i)tô,
: viens mariage,
: à ce que je sois un jour ta femme,
:
- 23)-: oyagi ibanda.
: viens fiançailles.
: commençons par nous fiancer.
:
- 24)-: Zaga tâ
: Informe père
: Informe ton père de notre décision,
:
- 25)-: oseré tâ
: consulte père
: consulte le
:
- 26)-: opour(a) na ngogou.
: aussi la mère.
: ainsi que ta mère.
:
- 27) : Dzaní) ayaga
: Alors venez
: Que tes parents viennent alors
:

- 28)-: waré kouga
: ici parents (de la jeune fille)
: rendre visite aux miens
:
- 29)-: abé abourwa.
: puis retournent.
: et retournent chez eux.
:
- 30)-: Odzwa mboga
: Partiras village
: Toi même, tu te rendras à ton village
:
- 31)-: oséré tã :
: diras père:
: et diras à ton père:
:
- 32)-: "tã aré kouga
: "Père que parents(de la jeune fille)
: "Les parents d'Ohoulou la jeune^{elle} que j'aime,
:
- 33)-:(1) ma amba
: eux deux
: réclament des cadeaux
:
- 34)-:(1) alohou amba"
: boissons deux"
: si nous voulons procéder aux fiançailles".
:
- 35)-: Dzaní) akoré
: Alors coupent
: Alors que tes parents coupent
:
- 36)-: dzaní) akanga
: alors attachent
: attachent (pour "qu'ils réunissent les dons"),
:
- 37)-: dzaní) apé
: alors donnent
: et qu'ils viennent ici offrir à mes parents
:
- 38)-: ayaga la wa.
: viennent avec cela.
: ce qu'ils auront pu trouver.
:
- 39)-: Iehe la ngongo,
: Après de derrière,
: Ensuite,
:
- 40)-: akoré swé
: coupent poisson
: qu'ils préparent du poisson.
:

(1) - Symboles désignant les cadeaux de fiançailles.-

- (40-41)
 a'ils réunissent 41)-: poura lèko
 es dons. : mélangé banane
 : mélangé à de la banane
 :
- 42)-: ihoka
 : quand
 : afin
 :
- (43-44)
 e jour des fian- 43)-: bousa (a) ndagé
 ailles. : jour de rendez-vous
 : que le jour
 :
- 44)-: béga (a) bombo,
 : chose de prévue,
 : prévu,
 :
- (45-46)
 es bambous et les 45)-: abandé la mba
 uilles de bambous : avancent avec bambous
 ntrent dans la cons- : ils arrivent avec des bambous
 ruction d'une 46)-: wa la tsètsè.
 ase;allusion à : lui avec tuiles.
 'idée de fonder un : toi avec des tuiles.
 oyer.
 :
- 47)-: Akana) Ohoulou
 : Conduire Ohoulou
 :: Et c'est ainsi que le jour fixé, Ohoulou conduite
 : par ses parents
 :
- 48)-: dzan(à) o boso
 : alors en avant
 : devant
 :
- 49)-: dzani sebou
 : alors chef
 : le chef
 :
- 50)-: mbi letère
 : de terre
 : de terre
 :
- 51)-: dzani Sondjo,
 : alors Sondjo,
 : Sondjo(chef de la terre Owando;Kani de Kanguini)
 :
- 52)-: élag(a) itô
 : célébra mariage
 : fut mariée à Bouya
 :
- 53)-: éleg(a) ibanda.
 : célébra fiançailles.
 : après lui avoir été fiancée.

:54)- Anounga touwa
 : Dormirent sommeil
 : Les époux s'unirent
 :

:55)- misa asarou
 : jours trois
 : trois jours
 :

:56)- ahègé ana.
 : devenirent quatre.
 : qui devenirent quatre.
 :

57 à 60) Les époux eurent un
 fant(le défunt OLANGA) dont la
 t fut provoquée d'après NDOKE-
 par les adzindzou(esprits ma-
 giques au service de la famille
 ternelle).Mais aujourd'hui OLAN-
 devenu pur esprit pourra à son
 ur frapper ses meurtriers.

:57)- Apé la adzindzou
 : Puis les mauvais esprits
 :

:58)- abomi gnama
 : tuèrent animal
 : tuèrent un animal
 :

:59)- apé la gnama
 : alors le animal
 : qui à son tour
 :

:60)- aboma adzindzou.
 : tua mauvais esprits.
 : tua les mauvais esprits.
 :

:61)- Dzan(i) abégi
 : Alors comprendre
 : On comprendra alors
 :

:62)- waré ayémi
 : ici (frères aînés)
 : que tout cela venait des frères aînés
 :

63 à 77) Les parents d'OHOU-
 U eurent une seconde fille : BOU-
 qu'ils élevèrent "comme un
 poisson"(afin d'être plus facile-
 nt la proie des sorciers). Cel-
 -ci devait être en outre une lê-
 go(nom attaché à une femme qui
 ouse le mari de sa soeur) et de-
 nir,mariée à BOUYA(le hasard
 nt qu'il porte le même nom)
 instrument du meurtre.

:63)- waré kouga
 : ici beaux parents
 : ou des parents (d'OHOULOU)
 :

:64)- abom(i) oyourou
 : engendrèrent fille
 : qui ayant donné naissance à une fille
 :

:65)- kombo Bouya
 : nom Bouya
 : du nom Bouya
 :

:66)- amâ pâ
 : mettre debout
 : l'élevèrent
 :

:67)- mbi lèkanga
 : comme lèkanga
 : comme un lèkanga(poisson)
 :

:68)- poua lèkogo.
 : mêlé lèkogo.
 : doublé d'une lèkogo.
 :

-70) Les deux filles mariées
même homme devaient apporter
eurs parents de bénéfices
ériels importants.

-72) La famille d'OHOULOU
ambitieuse.

-74) Sentiment que les pa-
nts d'OHOULOU exploiteront.

-75 à 79) famille d'OHOULOU
semble vraiment tomber des
es !

-80 à 84)...et te réjouir
un mal qui dans la mort, pour-
it rester impuni.

- 69)- Aswé wogo !
Poissons nombreux !
Que de poissons !
- 70)- ako wogo !
bananes nombreuses !
Que de bananes !
- 71)- Ndongo lèkoro
belle famille succession
Les parents d'OHOULOU et leurs successeur
- 72)- abé lãdza (a)swé.
ont faim poissons.
ont faim de poissons.
- 73)- Obwé lâ paga
Beaux parents avec respect
Un mari doit
- 74)- kanga lâ paga.
gendre avec respect.
respecter ses beaux parents.
- 75)- Dzani paba
Donc aujourd'hui
- 76)- ndongo lèkoro
belle famille succession
famille d'Ohoulou
- 77)- no ohouri (i)kô
tu viens ciel
tu sembles tomber du ciel
- 78)- encungo (o) mouandza
tombe sur toiture
sur un toit
- 79)- ekar(i) obégé (prononcé "ékoro obégé")
atteindre lit.
afin d'atteindre le lit.
- 80)- Ta ndongo lèkoro
Vois belle famille succession
Famille d'OHOULOU
- 81)- abongo māmounga
bras réjouissent
tes bras peuvent se réjouir
- 82)- ako māmounga
jambes réjouissent
tes jambes peuvent se réjouir

- : 83)- longé lôtchégé
 : village tombes
 : du mal qui conduit au village des tombes
 : (à la mort)
 :
 : 84)- palé mangobé.
 : peut rien.
 : d'où nul ne revient.
 :
 85 à 87)...si les parents
 la victime n'étaient pas ici
 r t'accuser. : 85)- Apé la ba
 : Quant à eux
 : Cependant la famille du mort et ses repré-
 : sentants
 :
 : 86)- oyisigi élangi
 : as caché voleur
 : sont ici, et t'accusent de vol(d'âme)
 :
 : 87)- oséré obangi.
 : dis mensonge.
 : et de mensonge.
 :
 88 à 89) A l'adresse des
 bres du tribunal coutumier. : 88)- Abey(a) otâ
 : Appelez (parents paternels)
 : Appelez les parents d'OLANGA
 :
 : 89)- poura la ongogo.
 : mêlés avec parents maternels.
 : et mettez les en présence des membres de
 : la famille maternelle.
 :
 : 90)- Dzan(i) osoundi :
 : Alors rassemblés :
 : ils sont tous là rassemblés :
 :
 : 91)- Apè l(m) obwè,
 : Avec beaux parents,
 : Beaux parents,
 :
 : 92)- poura l(a) ôkanga
 : mêlés avec gendre
 : gendre,
 :
 : 93)- atongi dzoro
 : se réunirent corps
 : les corps
 :
 : 94)- mwè l(a) okolo
 : ventre avec dos
 : comme ventre et dos.
 :
 : 95)- Ngaré asoundi
 : Sont rassemblés
 : Ils se sont rassemblés
 :
 : 96)- bousa a ndage
 : jour de rendez-vous
 : le jour

(De 98 à 100) Les parents d'OHOU LOU sont tourmentés par leur conscience. Ils doivent aujourd'hui rendre des comptes en public.

- : 97)- béga a bombo.
: chose de prévue.
: prévu.
:
- : 98)- Anoungou touwa
: Dormirent sommeil
: Ils ne dormaient pas mieux
- : 99)- okourou odza angwé
: attaché assis panthère
: que si ils avaient été attachés assis,
:
- : 100)- dzani koza
: derrière case
: sachant qu'une panthère rodait au-
: tour de la case.
:
- : 101)- Oségousou
: Réveillèrent,
: Et quand ils se réveillèrent,
:
- : 102)- akan(i)
: akani réunis
: les Akani (membres du tribunal)
: étaient réunis
:
- : 103)- akoul(i) akogi
: akouli réunis
: les akoulis (membres du tribunal)
: étaient réunis
:
- : 104)- abwé akogi
: beaux parents réunis
: les familles étaient réunies
:
- : 105)- akanga akogi.
: gendres réunis.
: les gendres étaient réunis.
:
- : 106)- Wisi yamba ga ?
: Eh bien répondez moi ?
: Eh bien dites moi ?
:
- : 107)- Emi lébandwa
: Avons annoncé
: Ne vous ai-je pas tout exposé
:
- : 108)- Mbi ämba Bouya
: ce de Bouya
: en ce qui concerne Bouya
:
- : 109)- ambi ya mwana
: ce de enfant
: et l'enfant (OLANGA)
:
- : 110)- abora(ka) Ohoulou ?
: donné naissance Ohoulou ?
: qu'il eut de sa femme Ohoulou ?
:

- : 111)- E ndongo lékoro
 : C'est belle famille suite
 : N'est-ce pas sa belle famille et
 : sa suite
 :
 : 112)- dzan(i) akobi ?
 : alors tué ?
 : qui l'ont tué (l'enfant) ?
 :
 : 113)- Eheke la ye
 : sont avec
 : Ne sont ils pas maintenant en pos-
 : session de son âme ?
 :
 : 114)- Apé la wa
 : Donne à lui (pour "Bouya")
 : Aussi est ce dans ces termes que
 : Bouya s'adresse à sa belle famille:
 :
 : 115)- "Nga atá
 : "Moi pères
 : "Moi et mes pères
 :
 : 116)- "londisa ongongo
 : "suivi derrière
 : "qui m'ont suivi,
 :
 : 117)- "awoura) ékanga
 : "sommes venus attachés.
 : "sommes venus ensemble.
 :
 : 118)- "Dzan(i) na yé
 : "pour prendre ceci
 : "prendre le corps d'OLANGA
 :
 : 119)- "opé la nô
 : "donne à toi
 : "et te le remettre
 :
 : 120)- "ipoko eye.
 : "village voici.
 : "ici même.
 :
 : 121)- "Ita lekangou
 : ("Parents paternels) (parents mater-
 : nels) d'OHOULOU
 : "Famille d'Ohoulou (côtés père et mè-
 : re)
 :
 : 122)- "abé lamba nô
 : "c'est pour toi
 : "ce corps t'appartient (puisque tu
 : l'as envouté).

(De 114 à 130) En accusant sa belle famille de s'être emparé par des moyens diaboliques de l'âme d'OLANGA (son fils). Bouya compte sur un jugement des légistes qui imposerait aux accusés la charge de le dédommager en lui versant une compensation pécuniaire ou en lui offrant une nouvelle femme. Il suggère que le corps du défunt revienne à la famille coupable de sa mort, pour qu'elle puisse en se rendant chez un magicien, libérer par effet contraire l'âme dont elle s'est emparée.

- :123)- "Ikoba wa
: "Prends le
: "Prends le
:
- :124)- "pé la ndongo lèkoro.
: "donne à belle famille suite.
: "il est à toi et à tes successeurs.
:
- :125)- "Dzan(i) akoba
: "Alors prends
: "Ensuite je te conseille
:
- :126)- "hi ngaadza
: "les sagaies
: "d'aller(on se déplace avec une sagaie à la
: main)
:
- :127)- "i(er)a ikendé
: "porte pas
: "porter tes pas
:
- :128)- "n(o) okouba ndziga
: "chez forgeron qualifié
: "chez un magicien clairvoyant...(afin de répa-
: rer le mal en libérant l'âme d'OLANGA)
:
- :129)- "...waré ka
: dis non
: "...et n'écoute pas en route
:
- :130)- "esendé) ombogo".
: "faibles bras".
: "les mauvais conseillers".
:
- :131)- Abé Okwasengé
: Appelé Okwasengé
: Par son nom, Okwasengé
:
- :132)- houra Mba lo Oyima.
: vient Mba et Oyima.
: vient de Mba et Oyima.
:
- :133)- Ebor(o) (y)a Tégé
: Ainé des tégé
: Descendant des Batéké
:
- :134)- egna Tongisa
: arrivé Tongisa
: il est arrivé par Tongisa
:
- :135)- mosena Bogo
: et Bogo
: Bogo et
:
- :136)- Okâbélé
: Okâbélé
: Okâbélé.

131 à 220) NDOKEKIA
faire valoir sa mémoire
en rappelant les noms
personnages célèbres
cités à l'histoire de
pays, ou en citant
quelques maximes choisies
dans la circonstance.

- : 137)- (Nd)el(é)la élé(ya) itoumba
 : Successeurs pleurent combats
 : Des héritiers peuvent souhaiter la mort de quel-
 : qu'un
- : 138)- (I)oumba ndéli élé(ya) yo
 : combats successeurs pleurent pas
 : mais la mort à son tour n'a aucune pitié des
 : héritiers.
- : 139)- Etougi élombi
 : Pourri élombi (poisson)
 : Un poisson pourri
- : 140)- ha(g)a osaga na mbiga.
 : devenu sauce avec goût.
 : peut avec une bonne sauce avoir bon goût.
- : 141)- Ibondji la Oyogo
 : Ibondji de Oyogo
 : Ibondji du village de Oyogo
- : 142)- (E)bora bana ahindou
 : (donnent naissance enfants noirs
 : n'a que des enfants noirs (?))
- : 143)- Konga dzamba
 : Poisson forêt
 : Le poisson de la forêt
- : 144)- clo bada (y)a bongo.
 : mange noix de palme.
 : se nourrit de noix de palme.
- : 145)- Engomba (y)é (i)ongi.
 : Engomba de Imongi.
 : Engomba fils de Imongi.
- : 146)- Bouga a Sanda (pour "Sondo")
 : Bouga de Sondo.
 : Bouga fils de Sondo.
- : 147)- Kani Ndondo
 : Kani Ndondo
 : Kani Ndondo (nom propre)
- : 148)- ehoura Endongo
 : venu Endongo
 : nouvellement venu du village d'Endongo
- : 149)- ahégé ongé ama.
 : devenu riverain eau.
 : ne sait pas nager quoique riverain.

- : 150)- Iko la Mogo mata lébongo
 : Ciel de Mogo regardant débarcadère
 : Les habitants du ciel de Mogo regardent le débar-
 : cadère
 :
 : 151)- (a)bé ngola a Tendè
 : appelé rive de Tendè
 : appelé rive de Tendè
 :
 : 152)- atsi (i)ko la Mogo
 : habitants ciel de Mogo
 : les habitants du ciel de Mogo
 :
 : 153)- mata lébongo
 : regardent débarcadère
 : regardent le débarcadère
 :
 : 154)- abé ngola a Tendè
 : appelé rive de Tendè
 : appelé rive de Tendè
 :
 : 155)- ongol(o) a Djouma
 : côté de Djouma
 : de l'autre côté de Djouma.
 :
 : 156)- Ndjounga lésé
 : Ndjounga plaisir
 : Ndjounga par plaisir
 :
 : 157)- beli mékoungou
 : excitait auditeur
 : excitait son auditoire.
 :
 : 158)- Abé (E)lâ Ndjounga
 : Appelé Ela Ndjounga
 : Souvenez vous d'Ela Ndjounga
 :
 : 159)- akwaga lépande
 : sagaies manches
 : qui bien que brave et possédant des sagaies à
 : manches solides
 :
 : 160)- da ne ngandza
 : tombé avec sagaies dentées
 : est tombé sous le coup de sagaies dentées
 :
 : 161)- la bousa a bira.
 : le jour du combat.
 : le jour du combat.
 :
 : 162)- Andjoung(a) o Ndoumbi.
 : Andjounga de Ndoumbi.

e 158 à 161) Un brave
 et tomber sous les
 coups d'une arme dange-
 reuse.

- : 163)- Mombo Ebengé.
: Mombo de Ebengé.
:
- : 164)- Ossaká) o Ndzalé.
: Mossaka de Congo (Mossaka: orthographe géographique
: que actuelle)
: Le village de Mossaka est situé sur le fleuve
: Congo.
:
- : 165)- Nga Lékéngé.
: Moi Lékéngé.
: Moi j'habite Lékéngé.
:
- : 166)- Ondemé Etoga
: Ondemé à Etoga.
:
- : 167)- Ikalou o Bouala.
: Ikalou à Bouala.
:
- : 168)- Djoungo Obendou
: Djoungo à Obendou.
:
- : 169)- Obendó) (l)ésé.
: Obendo plaisir.
: Quel plaisir de prononcer Obendo
:
- : 170)- Ndinga Angolo
: Ndinga Angolo
:
- : 171)- amb(a) Ondzé
: de Ondzé
: fils de Ondzé
:
- : 172)- étsaga akébaga
: se rencontre partout
: se rencontre à plusieurs endroits.
:
- : 173)- Letengou la ngoubou
: Mouvement de hippopotame
: Un simple mouvement de l'hippopotame
:
- : 174)- Eba lopôki.
: Rivière ondule.
: fait onduler la rivière.
:
- : 175)- Itwa Okago
: Itwa Okago
:
- : 176)- awoura Pwéré
: venu de Pwéré.
:
- : 177)- élégi Ikiébou
: passant Ikiébou
: en passant par Ikiébou.
:

170 à 172) Ndinga
lo était un guerrier
le jour du combat de
ait avec une telle
ue qu'il donnait
pression de se trou-
à plusieurs endroits
fois.

- : 178)- ébébé mbiya
: fierté comme
: est aussi fier que
:
- : 179)- la kani Ngomo
: de kani Ngomo
: le kani (président du tribunal) Ngomo
:
- : 180)- awoura Esengé.
: venu Esengé.
: venu d'Esengé.
:
- : 181)- (E)sengé má) Ekogo.
: Esengé de Ekogo.
:
- 2-183) La viande est en- : 182)- Eper(i) (ya) gnama
oppée dans de larges feuil- : Peu de viande
de bananiers ou de tarots. : Pour peu de viande
:
- : 183)- ndago kasi.
: case feuilles.
: la case se remplit de feuilles.
:
- 184 à 187) Bonga de : 184)- Bonga má) Engoba
oba fils de Ndinga Kobo : Bonga de Engoba
pas voulu pour épouse
ne femme qui cherche des : 185)- ámba Ndinga Kobo
abres. : de Ndinga Kobo
: fils de Ndinga Kobo
:
- : 186)- étonigi tsogo
: refuse poule
: a refusé une poule
:
- : 187)- ébwa atali.
: casse pierre.
: qui casse des pierres.
:
- 8-189) fait allusion ici : 188)- Etsogo pf
ne affaire peu importante. : Calebasse noire
: Une calebasse noire
:
- : 189)- akan(i) aningou.
: juges découragés.
: peut parfois décourager les juges.
:
- 0-193) Allusion à un hom- : 190)- Awourak(a) Ibonga
qui fonde un foyer avec : Venu Ibonga
femme d'une mauvaise sou- : Venu d'Ibonga
:
- : 191)- ndengé (y)a tso
: oiseau de rouge
: l'oiseau rouge
:
- : 192)- atonga ndako má) onogo
: construit nid dans gueule
: à fait son nid dans la gueule

194 à 199) généalo-
du Kani (président de
council) Okiemba.

- : 193)- a bogo lokégnié.
: d'un gouffre dangereux.
: d'un gouffre dangereux.
- : 194)- Kan(i) Okiemba
: Kani Okiemba
: De kani Okiemba
- : 195)- awoura Embami
: descend d'Embami
- : 196)- awoura Engomé
: descend d'Engomé
- : 197)- awour(a) Oboya
: descend d'Oboya
- : 198)- awouri (E)bili
: descend d'Ebili
- : 199)- wa la Obé.
: et de Obé.
- : 200)- Okwagni a Kingé
: Nasse de Kingé
: Les nasses tressées en Kingé(fibres)
- : 201)- (i)ngongo isaro
: bouches trois
: ont trois entrées.
- : 202)- Ingolo ina
: Ivoire quatre
: quatre pointes d'ivoire
- : 203)- kongolo otoba
: clochettes six
: six clochettes
- : 204)- dagobo ma m(a) ingolo.
: boit eau dans ivoire.
: l'eau se boit dans de l'ivoire.
- : 205)- Ehouy(a) okani
: Poursuivre noblesse
: Le fait d'être noble
- : 206)- indougougou.
: sagesse.
: vous donne de la sagesse.

202 à 204) chacun
t en pays Kouyou à
i servent les pointes
léphants et les clo-
ttes. Les clochettes
t utilisées pour la
se et les pointes
léphants à boire de
au. Allusion à? "tout
monde sait ce dont il
git".

- : 207)- Obambo la ngouba
 : Guerrier avec bouclier
 : Un guerrier armé d'un bouclier
 :
- : 208)- temousa apogé.
 : conseille canaille.
 : peut donner facilement des conseils à des
 : gens dangereux.
 :
- : 209)- (o)tongo wa ayourou
 : Palabre meurent femmes
 : Dans une grave affaire, les hommes
 :
- : 210)- (o)tongo wa abaga
 : palabre meurent hommes
 : comme les femmes peuvent perdre la vie
 :
- : 211)- ngwé ma lekounda
 : panthère en arrestation
 : mais aussitôt que la panthère (le coupable)
 : est arrêtée
 :
- : 212)- (o)tongo osougi.
 : palabre finit.
 : tout rentre dans l'ordre.
 :
- : 213)- Ana woha wohi.
 : Plusieurs discutèrent discutèrent.
 : De nombreuses personnes discutent d'une pa-
 : labre.
 :
- : 214)- Akoyi ikanda
 : Entrèrent ikanda
 : Certaines entrent dans ikanda (lieu consacré
 : à régler les palabres)
 :
- : 215)- aná asougi.
 : plusieurs s'arrêtèrent
 : mais beaucoup s'arrêtent à la porte.
 :
- : 216)- Ondzaga a tsotso
 : Force de poule
 : La force d'un poulet
 :
- : 217)- ehama la pesou
 : déploie contre blatte
 : se déploie contre une blatte
 :
- : 218)- ole la mbembe
 : buse et charognard (rapace)
 : mais si il est menacé par un rapace
 :
- : 219)- imbenga indzengi (prononcé "imbéngé ndzen-
 : défenseurs accourez. gi")
 : il court chercher protection.
 :

- 220 à 224) :
 ages de droit :
 viens de reprendre :
 cours de l'affaire. :
 ai longuement réflé- :
 i". :
- 220)- Ihouri la tanda
 Viens de amont
 Je viens de remonter
- 221)- isoundi la tsé
 descendu en aval
 et de redescendre la rivière
- 222)- abé la obogo,
 avec les bras,
 avec mes bras,
- 223)- béyabé (e)sega
 venu arrête
 puis je me suis arrêté
- 224)- égésá bigili.
 dans forêt.
 dans la forêt.
- 225)- Waré ibandza
 Ici débat
 En arrivant ici l'on m'apprend que l'affaire
- 226)- égénsá bogolo.
 dans confusion.
 est confuse.
- 227)- Waré okoyo
 Ici plaignant
 Dois je m'adresser au plaignant
- 228)- abé lflouga ?
 alors interroge ?
 et l'interroger ?
- 229)- Yé (é)louga yo.
 ne interroge pas.
 cela ne me semble même pas nécessaire (telle-
 ment pour moi l'affaire est claire).
- 230 à 238) :
 umé de l'affaire. :
- 230)- Waré ndongo
 Ici famille
 Cette famille
- 231)- abé lékoro
 et suite
 et sa suite
- 232)- ato oyourou
 marié femme
 après avoir marié une de leur fille
- 233)- olalé ibaga
 avec garçon
 à un homme

- : 234)- abori ibaga,
 : donne naissance garçon,
 : avec qui elle eut un garçon,
 :
 : 235)- ikombo Olanga
 : nom Olanga
 : du nom d'Olanga,
 :
 : 236)- ola longa
 : dans trou
 : l'a précipité dans le trou
 :
 : 237)- abé lókègé
 : et terre
 : de la terre
 :
 : 238)- (o)pelé mangobé.
 : peut rien.
 : où nul ne revient.
 :
 : 239)- Nga (wa)ré koga.
 : Moi dis vérité.
 : Je dis la vérité.
 :
 0 à 242) voir 220-221. : 240)- imouré tanda
 : viens amont
 : je viens de remonter
 :
 : 241)- gou na tsè
 : retourne en aval
 : et redescendre la rivière
 :
 : 242)- abé nga dza
 : alors moi ai
 : et j'ai
 :
 3-244) adage de droit. : 243)- ibabi ikiéndé
 : dirigé pas
 : dirigé mes pas
 :
 : 244)- l(a) okouba ndziga
 : chez forgeron qualifié
 : chez un magicien clairvoyant.
 :
 5-246) : 245)- Abogo mo otsa
 ment. : Bras sur safoutier(arbre)
 : Mes bras sur un safoutier
 :
 : 246)- ako mo obesou
 : pieds sur kolatier
 : mes pieds sur un kolatier
 :
 : 247)- (?)

- :248)- Ngiè ékaga
 :: Moi ékaga
 :: Je suis comme la liane ékaga
 :
- :249)- nga abongo.
 : moi ramifications.
 : j'ai beaucoup de ramifications.
 :
- :250)- Itongí) otanga
 : Confectionné panier
 : Avec lesquelles j'ai tressé un panier
 :
- :251)- ipourí) n(a) òtoré.
 : avec toute justice.
 : pour la justice.
 :
- :252)- Dzambé apongo
 : Dieu puissant
 :
- 253 à 254) ns célèbres de légis- :253)- asi Ikanga
 Kouyou. : chez Ikanga
 :
- :254)- asi Igné
 : chez Igné
 :
- :255)- asi touboutoubou
 : chez Touboutoubou
 :
- :256)- ilengi lengi
 : toujours et toujours
 :
- :257)- épa hounga
 : aujourd'hui sur moi
 :
- :258)- imbengou anô
 : demain sur toi
 :
- :259)- a Dzambé isoumi (1)
 : aux Dieux sages.
 :
- ix d'hommes : : Ouan !
 : Avec force !
 :
- :260)- Ipiigi.
 : Je conclus.
 :
- ix d'hommes : : Opa.
 : Avec droiture.
 :

(1)-Nombreuses sont en Afrique noire les interjections se rapprochant plus ou moins de Hip ! Hip ! Hip ! Hurrah (?)

Cris aigus de femmes, :
bruits confus de voix, :
On distingue : :

Abé Ndinga Engongo
A toi Ndinga Engongo
Ndokekia adresse maintenant un défi à Ndinga
Engongo avocat de la défense, porte parole de
la famille maternelle.

261)-: Iswa ! Iswa ! etc...
: Au nom de la raison(adressé par les membres du
: tribunal à Ndokekia qui répond).

Une voix : :

No wôga ?
As-tu entendu ?

262): Wôga !
: J'ai entendu !

263): Iswa ! (voir 261)

I) - CHEZ les KOUYOU de la LIKOUALA-MOSSAKA

c) Récit historique du juge coutumier
ETOUMBAKOUNDOU.



ETOUMBAKOUNDU

Disque :
I/c :

c)- Récit historique prononcé selon le rituel judiciaire KOUYOU du "Kani" (président de tribunal coutumier) ETOUMBAKOUNDOU (voix du Kani, voix d'hommes, cris de femmes).

- Commentaire -

La personne d'ETOUMBAKOUNDOU jouit d'une grande popularité dans le département de la LIKOUALA-MOSSAKA. Son tribunal se tient au village de KOUYOUGANDZA situé sur la rivière KOUYOU (à une trentaine de kilomètres environ à vol d'oiseau de Fort-Rousset, chef lieu de région).

C'est dans ce cadre, entouré des membres d'OTOURE (justice traditionnelle KOUYOU) et de la population de KOUYOUGANDZA, que se développe à l'intention de l'enquêteur européen, l'idée du KANI s'adressant à l'histoire de son pays (en rappelant le rôle joué par sa famille et lui même au début de la pénétration européenne) puis se transformant en un message à l'intention des français, qui "ne peuvent après tant de services rendus, le laisser dans l'ombre".

La partie historique du texte se situe aux environs de 1900.

D'après l'informateur LHEYET-GABOKA Maurice, le premier européen(?) en mission d'exploration dans la région, aurait, venant du CONGO, abordé le village de KOUYOU (de 22 à 36) après avoir remonté la rivière LEPANA (actuelle KOUYOU) piloté par IMBONGO(19). Les habitants

: de ce pays se distinguaient entre eux par le
 : nom de leur village (les LINNENGUE du villa-
 : ge de LINNENGUE etc...) L'explorateur pour
 : plus de commodité dans ses rapports avec l'ex-
 : térieur, les aurait tous désignés par le même
 : nom, celui qui lui inspira sa première rencon-
 : tre : les KOUYOU.

: L'origine de KOUYOU-GANDZA attaché aujour-
 : d'hui au village d'IMBONGO, (père d'ETOUMBAKOUNDOU)
 : s'expliquerait également du fait qu'ENGANDZA jeu-
 : ne frère d'IMBONGO aurait été un certain temps
 : chef du village KOUYOU d'où KOUYOU-(EN)GANDZA.

: La forme traditionnelle du récit, est ca-
 : ractérisée par son début et sa fin et aussi par
 : le rythme remarquable établi entre les strophes
 : du discours et un accent régulier de voix d'hom-
 : mes venant de l'assistance.

: Un aspect politique dépeint la mentalité
 : du Kani, son adresse à faire valoir ses droits
 : (de 101 à 119) et sa saine conception des rap-
 : ports entre européens et africains (120-124).

: Un certain côté pittoresque n'est pas à
 : négliger, quand il décrit l'effarement des po-
 : pulations noires à la vue de cet homme blanc,
 : esprit venu d'un autre monde.

: Enfin à noter également l'apparition à
 : plusieurs reprises du chiffre fatidique 7.-

TEXTE KOUYOU :
 (identification, traduction) : DISQUE :
 I/c :

Désignation: Récit historique prononcé selon le rituel judiciaire KOUYOU, par ETOUMBAKOUNDOU, "Kani" (président du tribunal coutumier) de KOUYOUGANDZA.

Circonstances: La personne d'ETOUMBAKOUNDOU jouit d'une grande popularité dans le département de la LIKOUALA-MOSSAKA. Son tribunal se tient au village de KOUYOUGANDZA situé sur la rivière KOUYOU, à une trentaine de kilomètres environ à vol d'oiseau de FORT-ROUSSET (chef lieu de région).

C'est dans ce cadre, entouré des membres d'OTOUERE (justice traditionnelle KOUYOU) et de la population de KOUYOUGANDZA, que se développe à l'intention de l'enquêteur, l'idée du KANI s'adressant à l'histoire de son pays afin de rappeler aux français le rôle que sa famille et lui même jouèrent aux premières heures de la pénétration européenne.

Références diverses:

Phonothèque I.E.C.: XXIII-24-30
 Photothèque I.E.C.: 1.552/II/4/K.

Lieu de l'enregistrement:

Territoire: Moyen-Congo
 Région: Likouala-Mossaka

District: Fort-Rousset

Village: Kouyougandza

Habitants :

Groupe: Kouyou

Participant :

Nom: ETOUMBAKOUNDOU

Profession, âge: KANI (président du Tribunal coutumier), 55 ans environ

Village natal: Kouyougandza

Adresse: Kouyougandza (district Fort-Rousset)

Informateurs et traducteurs:

MM. MBOKAUD Isidore

GOMBOT Désiré

Maurice IHEYET-GABOKA

BICOUNCOU Coppée-Samuel

: :- TRADUCTION :- :

ETOUMBAKOUNDOU
 (lignes numérotées)

: (Un trait au dessus d'une lettre indique une syllabe longue).

: 1)- Ha !
 : (pour "silence!")

: 2)- Elémowo(ga) !
 : Ecoutez !

: 3)- Obéla é ?
 : Obéla (rapporteur attaché au tribunal coutumier)
 : Es-tu là ?

Voix d'hommes:

: é
 : oui

: 4)- Ewo ombéa.
 : voici appel.
 : voici les faits.

: Hun

: 5)- Na pôga.
 : C'était hier.
 : Il y a longtemps.

.../...

Voix d'hommes :

Ha !
(sanctionnera chaque phrase du Kani)

6)-(Na kamba dza)
(Je suis resté assis)
(J'ai gardé pour moi ces souvenirs; il faut se lever pour parler)

Ha ! etc...

7)- Abé tâ,
Alors père,
Mon grand père

8)- abé ngogou,
alors mère,
et ma grand'mère paternels

9)- adzda) OBOGOU (bis) (prononcé presque "Obogho")
partirent Obogou,
se rendirent à LOBOKO(village situé aux confluent
des rivières KOUYOU et LIKOUALA),

10)- akobi kôgo,
prirent grand'mère,
afin d'aller chercher ma grand'mère maternelle

11)- ayagi na wa,
venus avec elle,
et l'amener ici(à Kouyougandza)

12)- ayaga na wa.
venus avec elle.
où l'attendait mon grand père, son mari.

13)- Akana ndagou,
Entrée maison,
Dès qu'elle fut installée chez elle,

14)- yougé (presque "dyougé")
bientôt
elle se trouva bientôt

15)- nzémi,
enceinte,

16)- pougoussou, (presque "pougouzou")
accoucha,

17)- obwagé,
élever,
et éleva

18)- abora ta (bis).
enfanter père.
celui qu'elle mit au monde,mon père

19)- IMBONGO.
IMBONGO.

- : 20)- Atsā
 : Descendit,
 : Devenu homme; mon père naviguait beaucoup
 :
- : 21)- ānana,
 : remonta,
 : sur la rivière KOUYOU(à cette époque LEPANA) affluent du
 : CONGO passant à KOUYOUGANDZA.
 :
- : 22)- adzo(a) OBOGOU, (presque "Obogho")
 : partit Obogou,
 : C'est ainsi qu'un jour, descendant à LOBOKO(voir 9),
 :
- : 23)- adzo(a) wou,
 : partit là-bas,
 : arrivé là-bas,
 :
- : 24)- ata ba,
 : vit eux,
 : il "les" vit,
 :
- : 25)- indélé.
 : les blancs.
 :
- : 26)- Ata indele (prononcé "aténdélé")
 : Vit blancs
 : Il vit les blancs
 :
- : 27)- Na wā,
 : avec lui,
 : commandés par un chef qui lui demanda :
 :
- : 28)- Yamba nga
 : Prends moi
 : Aide-nous, moi
 :
- : 29)- na mwana.
 : avec enfants.
 : et mes compagnons.
 :
- : 30)- Ehō
 : Ami
 : Mon père amicalement
 :
- : 31)- akouba ba,
 : accueillit eux,
 : les accueillit,
 :
- : 32)- ayaga na ba.
 : vint avec eux.
 : et les conduisit ici chez nous.
 :
- : 33)- Apogo antso
 : Villages tous
 : Tous les villages n'étaient pas alors au courant
 :
- : 34)- esolo yo,
 : connaissaient pas,
 : de cet événement,
 :

- 35)- e Kouyou otou
c'est Kouyou seul
et c'est Kouyou(Kouyougandza)qui prit la responsabilité
- 36)- asōli.
connait.
de cette initiative.
- 37)- Ondélé,
Blanc
Le chef blanc,
- 38)- ama tanda,
alla amont,
passa alors son temps à monter
- 39)- aléga tsé, (presque "aliga")
va aval,
et à descendre,
- 40)- ama tanda,
alla amont,
remonter
- 41)- aléga tsé, (presque "aliga")
va aval,
et redescendre la rivière,
- 42)- ākabaga
désignant
- 43)- ākoundzi
chefs
des responsables
- 44)- ba mesi,
dans villages,
dans les villages,
- 45)† ākabaga
distribuant
tout en donnant
- 46)- prwo, prwo.
beaucoup, beaucoup.
beaucoup beaucoup de cadeaux.
- 47)- Isi
Villages
Mais,le fait que les habitants de chaque village
- 48)- bīkouga
unis
devaient être commandés par
- 49)- na akoundzi,
avec chefs,
un chef désigné à cet effet,

- : 50)- waga barou.
 : morts personnes.
 : provoqua des troubles occasionnant parfois morts d'hom-
 : mes.
 :
 : 51)- Loy(a) ondzele,
 : Etre d'accord,
 : Enfin le calme revint dans le pays,
 :
 : 52)- apoudi
 : impôts
 : des impôts
 :
 : 53)- magé (é)yébwa, (presque "dyebwa")
 : sont venus,
 : furent institués
 :
 : 54)- āmana
 : remonta
 : au retour de l'homme blanc
 :
 : 55)- KĀNGUINI (orthographe géographique)
 : Kanguini
 : de Kanguini (village voisin de l'actuel Fort-Rousset)
 :
 : 56)-atwé ibonga.
 : fonda poste.
 : lieu où il avait fondé son poste.
 :
 : 57)- Ama
 : Retour
 : Et il ne cessait toujours pas
 :
 : 58)- aéma tanda,
 : alla amont,
 : de remonter
 :
 : 59)- aléga tsé. (presque "aliga")
 : va aval.
 : et de redescendre la rivière.
 :
 : 60)- Ng(a) okoundzi
 : Moi chef
 : C'est ainsi que je suis devenu un chef
 :
 : 61)- yonèné,
 : vénéré,
 :
 : 62)- pogo na pogo,
 : toujours et toujours,
 : de par mes antécédents,
 :
 : 63)- okoundzi osisou
 : chef autre
 : qu'aucun autre chef
 :

- 64)- isié bitso.
villages tous.
de la région ne peut prétendre égaler.
- 65)- Ondélé,
Homme blanc,
Le chef blanc
- 66)- batanga m(a) okwé. (presque "okwi")
appelé un revenant.
était alors considéré à l'époque comme un esprit venu
d'un autre monde.
- 67)- Tara nga, (prononcé "taran nga")
Père moi,
Cependant, malgré cette réputation, mon père
- 68)- ayébé ondélé (prononcé presque "adyebe ondélé")
connait homme blanc
continuait toujours à le considérer
- 69)- ngaré ndégo ayé. (presque "ngari")
comme frère lui.
comme son propre frère.
- 70)- Aindélé itso
Blancs beaucoup
Pour cette raison, beaucoup de blancs
- 71)- misounda han,
descendirent ici,
vinrent s'installer ici,
- 72)- mima abounga,
fondèrent postes,
fondèrent des postes,
- 73)- é mikié ngou.
puis repartirent là-bas.
et repartirent ensuite chez eux (en fait à cette époque
des postes furent créés et abandonnés par la suite).
- 74)- Ang(a) okoundzi,
Ma chefferie,
J'étais alors chef à mon tour (ayant succédé à mon père)
- 75)- bango baké ngou,
eux partis là-bas,
à l'époque où ils repartirent,
- 76)- bay(a) ombisa, (presque "badya")
eux après,
et c'est peu de temps après leur départ
- 77)- loké KANGUINI
parti Kanguini
que je me rendis à Kanguini

- : 78)- nga na SONDZO
: moi avec Sondzo
: m'entretenir avec Sondzo (chef de Kanguini),
:
- : 79)- loho kama
: parlé cent
: de cent
:
- : 80)- lompoura na tsambou
: plus avec sept
: plus sept questions,
:
- : 81)- ngaré kouga. (presque "ngari")
: avec justice.
: concernant notamment l'application de la justice.
:
- : 82)- Ondélé han
: Blanc ici
: Le premier blanc
:
- : 83)- moséné,
: installe
: qui était venu ici
:
- : 84)- na tara nga (prononcé "taran nga")
: avec père moi
: faisait preuve d'une autorité de chef
:
- : 85)- mokougina.
: égaux.
: égalant celle de mon père.
:
- : 86)- N̄ga,
: Moi,
: Moi-même,
:
- : 87)- bay(a) ombisa, (presque "bady(a))
: eux après,
: après mon père,
:
- : 88)- ami na m̄wangou
: venu avec lui
: j'ai conduit ce même homme blanc
:
- : 89)- ombogo abé
: village appelé
: au village
:
- : 90)- OBOGOU. (presque "Obogho")
: Obogou.
: de Loboko (voir n° 22).
:
- : 91)- Ba ngaré kouga : (presque "ngari")
: Eux dit juste :
: Les habitants de ce village, me faisaient remarquer à juste
: titre :

- 92)- Ondélé a mo,
Blanc à toi,
Qu'ils considéraient ce blanc
- 93)- bangou bana bo,
eux enfants toi,
et ses compagnons, comme mes propres enfants
- 94)- aoudi agna.
venus arrivés.
nouvellement arrivés.
- 95)- Bango OPOUROU,
Eux Europe,
Ceux-ci en Europe,
- 96)- ba na okoundzi
eux avec chef
ont un chef
- 97)- banéné,
très puissant,
très puissant,
- 98)- mbia mbouga
comme village
comme celui qui donna son nom au grand village
- 99)- otsé pé (presque "pi")
en aval là-bas
situé en aval là-bas (le Kouyou se jette dans le CONGO)
- 100)- BAZABIL.
Brazzaville.
de Brazzaville.
- 101)- Ba na barou
Eux avec personne
En arrivant dans ce pays, ils s'étaient liés d'amitié
- 102)- koumbwo OKOGHO,
nom Okogho,
avec un homme du nom de MAKOKO (chef des Batéké ayant conclu un pacte avec De BRAZZA)
- 103)- moro a noumbi
personne de noblesse
appartenant à la noblesse
- 104)- i nga ya noumbi.
et moi de noblesse.
comme moi.
- 105)- Indélé,
Les blancs,
Cependant, les blancs

- 106)- bapoura ya nga
veulent laisser moi
semblent vouloir me laisser
- 107)- ombisa
derrière
dans l'ombre
- 108)- ibwa han.
maintenant ici.
aujourd'hui.
- 109)- Bana loungwa nga.
Eux reviendront moi.
Mais ils me rendront grâce un jour.
- 110)- E basémé.
Eux accostés.
Ne s'étaient ils pas installés chez moi à leur arrivée ?
- 111)- A tanda kama
En amont cent
Ne m'avaient ils pas entretenu en amont (au poste de
KANGUINI) de cent
- 112)- a tanda tsambou.
en amont sept.
et sept problèmes ?
- 113)- Basémé na mangou,
Accostés avec eux,
Dès leur arrivée,
- 114)- balakisa na nga,
apprendre avec moi,
après avoir reçu leurs instructions,
- 115)- ngué hia na (a)mboga kama.
moi dire aux villages cent.
ne les ai-je pas communiquées à cent villages ?
- 116)- Eya na (a)mbouga
Dire aux villages
Je les ai communiquées à tous les villages, et
- 117)- ātso, ātso,
tous, tous,
tous, tous
- 118)- ba wouga
eux compris
ont compris
- 119)- dzoué liho nga.
voix parle moi.
ce que ma voix leur demandait.

- 120)- Ibénga,
Demandé,
Aujourd'hui, je réclame en vain
- 121)- na kōli,
des écoles,
des écoles,
- 122)- na logetolo,
des docteurs,
des docteurs,
- 123)- é basémé
eux installés
qui s'installeraient ici
- 124)- bakara(a) ounganga.
apporteront médicaments.
afin d'instruire et soigner ma population.
- 125)- E ndza no,
Et puis toi,
Toi même
- 126)- onsémé
arrivé
qui est venu
- 127)- ogw(é) esounda
être installé
et t'es installé dans mon village
- 128)- inkoo
jours
il y a
- 129)- mié ba
de deux
deux jours
- 130)- mié esaro.
de trois.
plus trois.
- 131)- Ngaré Kan(i) (y)a pogo (presque "ngari")
Moi chef de village,
Connaissant mes devoirs de chef,
- 132)- ab(é) a siémé.
alors suis venu.
ne me suis je pas rendu à ta rencontre ?
- 133)- Ng(a) ya mbí) ikouga
Moi suis comme présent
Me suis-je pas encore présent aujourd'hui

- : 134)- e binou ikouga.
 : et vous présents.
 : ainsi que mes hommes ?
 :
 :
 : 135)- Abé tié ngou
 : Si pars là-bas
 : Aussi quand tu retourneras là-bas
 :
 : 136)- n(a) ékingwa nga,
 : avec voix moi,
 : avec ma voix (enregistrée),
 :
 : 137)- li tié ngou,
 : elle partir là-bas,
 : là-bas,
 :
 : 138)- OPOUROU a binou,
 : Europe pour vous,
 : en Europe chez vous,
 :
 : 139)- o ho kama
 : toi diras cent
 : dis à tes frères de ma part, cent
 :
 : 140)- o ho tsambou.
 : toi diras sept.
 : et sept choses.
 :
 : 141)- Lia na binou
 : Quoi avec vous
 : Si tu as quelque chose
 :
 : 142)- motema,
 : coeur,
 : dans le coeur(à me demander),
 :
 : 143)- losémé a liangou.
 : dire avec elle (la parole)
 : n'hésite pas à me le dire.
 :
 : 144)- Lokouguisa na nga,
 : Informe avec moi,
 : Fais-moi connaître tes désirs
 :
 : 145)- ikouguisa n(a) isi
 : j'informerais avec villages
 : et je les communiquerai
 :
 : 146)- itso netso.
 : tous tous.
 : à tous les villages.
 :
 :
 : 147)- Ndzambé (y)a pongou. (presque "Ndzambi")
 : Dieu du ciel.
 : Dieu du ciel.

: 148)-Abogo maakar(a) otsa
: Les bras sur safoutier
: Les bras sur le safoutier

: 149)-ako maakar(a) obi(sa).
: les jambes sur kolatier.
: les jambes sur le kolatier(proverbe)

: 150)-e nga ého iba
: Moi parlé fini
: mon récit est terminé

Voix d'hommes nombreuses et fortes : Ré !.....

(cris aigus des femmes)
: 151)- (1) Andzambé ipigi. (presque "andzambi")
: Dieux je conclus.
: Dieux je conclus.

Voix d'hommes :
: Ouan !
: Fort !
: Avec force.

: 152)- Isoumi !
: Avec sagesse.

voix d'hommes :
(cris de femmes sur 0)
: Opa !
: Avec droiture.

Voix d'hommes :
: 153)- Akonanga !
: Avec justice.

bruits de voix. On distingue :
: Bondo m(a) éyogo
: Félicitations de ton serviteur
: Reçois les félicitations de ton serviteur.

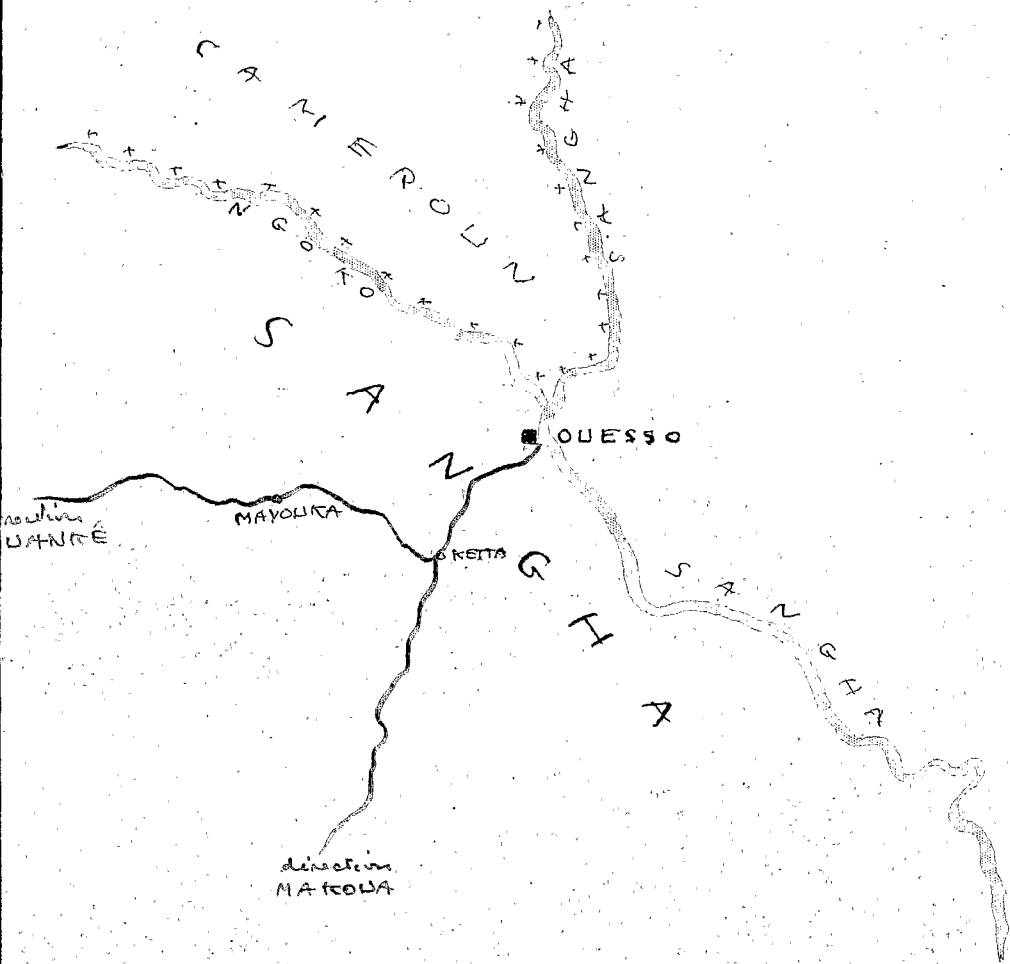
: 154)- Issoua !
: Raison ! (adressé par les membres du tribunal à
: ETOUMBAKOUNDOU, qui répond).
: au nom de la raison !

: 155)- Po ètso èhogi ng(a) èsi otongi ewè
: Paroles toutes parlées moi fini débat fini
: wè
: fini

long cri de l'assistance : wè.....

(cris divers)

(1)-Nombreuses sont en Afrique les interjections se rapprochant plus ou moins de Hip !Hip!Hip!Hurrah(?)



II-CHEZ les PYGMEES BANGOMBE

a)-Mythe de TIBOLA fils de Dieu.

II) - CHEZ les PYGMEES BANGOMBE

Mythe de TIBOLA fils de Dieu



...en écoutant chez les pygmées Bangombe, le mythe de Tibola..

Disque :
II/a :

II) - CHEZ LES PYGMEES BABINGA-BANGOMBE

a) Mythe de TIBOLA fils de Dieu et des TOUCANS KOUYAKOUYE
(récitant, chœur mixte, battements de mains).

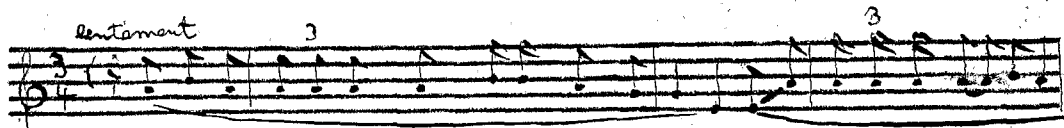
- Commentaire -

Plusieurs raisons apportent de l'intérêt à ce texte enregistré dans la région de la SANGHA chez les pygmées Babinga sous-groupe Bangombé.

La composition unit étroitement l'expression musicale à l'expression verbale.

Prélude :

La première expose religieusement d'une voix lente et grave le thème sacré : "Tibola ngombé a longo é" (Par la cithare de Tibola enfant de Dieu).



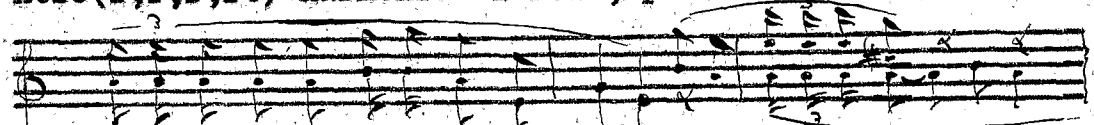
E - - Tibola ngombéa longo é - o - Tibola é - -

Prosodié avec l'aisance coutumière aux primitifs, sur le mode(1) (T,T,Tt,T), il trouve à sa 3e répétition un écho dans le chœur qui le répète à l'unisson, après s'être annoncé par une entrée sur "yo".

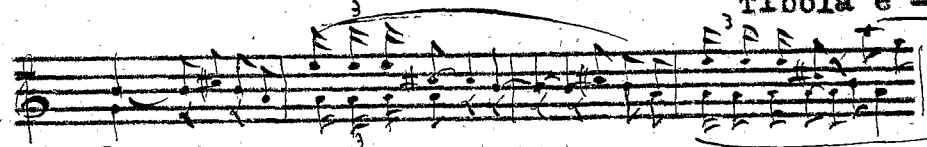


- Yo-yo - - o - Tibolaé ngombéa longo é -

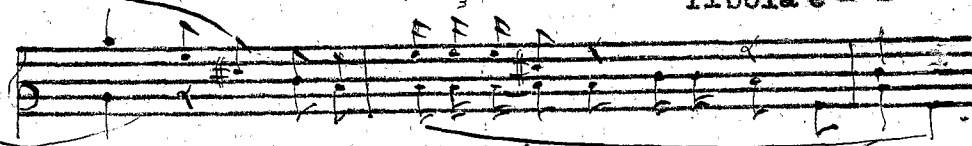
A sa 5ème répétition il s'enrichit (comme les détails d'un décor sous la lumière grandissante) d'un mode plus sonore(T,T,T,Tt) harmonisé à deux, puis à trois voix.



Tibola é ngombéa longo é - é - Tibola é
Tibola é - - -



Yo - - - Tibola é - - é - - yo -
E Tibola é - - - é - Tibola é
Tibola é - -



Yo - - - Tibolaé
é - - - Tibola é ngombéa longo é -

(1) T pour TON, t pour 1/2 TON.

La scène dressée, rendue plus vivante encore par des chants d'oiseaux venant de la forêt, attend l'entrée du récitant.

Celui-ci, MOUSEKODO, apparaît d'une voix inspirée "par la cithare de TIBOLA" et nous conduit, curieusement impressionné par la prononciation particulière des pygmées (consonnes accompagnées de w, de gb, de kp) à l'époque où une rivalité existait entre les êtres vivants sur la terre afin de s'attacher les bonnes grâces de Tibola fils de Dieu".

Comme dans tous les morceaux d'inspiration mythique et religieuse l'enseignement est donné sous forme de sons, de rythmes, d'images, dont la valeur symbolique est difficile à interpréter. Nous nous bornerons pour cette raison à résumer brièvement les scènes :

Récit

- 1 à 6: Dieu envoie TIBOLA son fils sur la terre chez les éléphants.
- 7 à 20: La vie des éléphants - le décor - la forêt - le chef - le bain - les barissements.
- 21 à 26: L'attaque du troupeau par les hommes décidés à s'emparer de TIBOLA - la fuite du troupeau.
- 26 à 48: La tuerie - TIBOLA est emporté dangereusement sur le dos du chef KOBO - intervention des djoumbwo(aigles) envoyés par Dieu - TIBOLA est sauvé.
- 49 à 57: Restitution de TIBOLA à son père par les aigles - éloge de ceux-ci - satisfaction de Dieu.
- 58 à 69: TIBOLA vit désormais chez les hommes, mais il a conservé sous le bras (de son séjour chez les animaux) un acarien : le KWA - Dieu interdit aux hommes de le lui enlever - jeu des enfants - dispute, enlèvement et écrasement du KWA.
- 70 à 87: TIBOLA est changé en toucan et s'envole rejoindre les éléphants aux cris de Kouyé kouyé kouyé - le récitant commente la scène, accomplissement de la prophétie.
- 88 à 95: Conclusion de mythe.

Conclusion.

La conclusion, nettement établie par la fin du chœur, ajoute à l'harmonie heureuse des proportions, une morale nous apprenant que "Si depuis ce temps, le KWA est devenu l'ami inséparable des animaux, l'on entend aussi, là où se trouvent des éléphants dans la forêt : Kouyé kouyé kouyé...kouyé...kouyé !

Dans la pratique, les leçons suivantes peuvent être tirées de TIBOLA :

Emprunté sans nul doute à un cycle mythique qu'il serait avantageux de connaître; il peut être le point de départ d'une étude historique et linguistique.

Dans ce dernier domaine il est important de noter que la transcription phonétique du texte (imparfaite mais complétée par l'enregistrement) fut rendue difficile ainsi que la traduction, du fait que l'interprète DAUMAS Antoine, (anciennement attaché au poste administratif de QUESO) fut complètement dérouté par la langue de TIBOLA qui lui était inconnue. Observation dont la nature fut confirmée par la suite par des spécialistes tels que Monseigneur VERHILLE et l'administrateur ROLAND, Chef de région de la Sangha.

Le résultat (approximatif) fut obtenu par le truchement du LINGALA (langue véhiculaire) et du BAKWILE (dialecte local des noirs) - processus couramment utilisé par les Bangombé eux-mêmes, pour entretenir des relations d'ordre pratique avec le monde extérieur.

TIBOLA présente donc un exemple de littérature orale traditionnelle pygmée, pouvant offrir de précieux éléments à la linguistique.

Remarque concernant l'audition du texte de TIBOLA
disque n° II/a.

Un incident technique oblige à passer la page 72. Celle-ci enregistrée sur une autre bande magnétique, peut être également repiquée.

Signature : Mythe de TIBOLA fils de Dieu et des TOUCANS (récit, chœur mixte, battements de mains).

Constances : Dans un campement PYGMÉE, un groupe de BABINGA-BANGOMBE entonne le chœur du mythe de TIBOLA, sur le thème duquel se développe le récit.

Références diverses :

Bibliothèque I.E.C. : Bobines

V-1-16; XXXIII-29.

Bibliothèque I.E.C. : 1.565/II/7/N.

Iconographique :

Lieu de l'enregistrement :

Région : Moyen-Congo

Province : Sangha

District : Ouesso

Village : Mayouka

Participants :

Groupe : BABINGA

Sub-groupe : BANGOMBE

Accompagnement : Chœur mixte, battements de mains.

Participants : (Hommes et femmes)

Récitant : MOUSEKODO

Profes., âge : Chasseur, 40 ans environ

Village natal : MOUENGO (terre NGOKO)

Père : Bangombé

Mère : Bangombé

Adresse : Campement de Mayouka

Informateur et traducteur :

DAUMAS Antoine (Ouesso)

TRADUCTION

(Les mots soulignés sont en lingala langue véhiculaire).

INTRODUCTION

TIBOLA (héros du conte, fils de Dieu)

NGOMBE (s'adresse dans la littérature BANGOMBE à une harpe-cithare, à un chant ou à la musique)

LONGO (enfant de Dieu).

voix grave en-

ne l'air de TI-

LA :

des oiseaux

entent...

choeur entre et:

mêle à la voix: :

il accompagnera:

récitant jusqu'

la conclusion du:

the :

flexion d'un as-

stant :

E - - Tibola ngombé a Longo é.
Par la cithare de Tibola enfant de Dieu.

O - Tibola é - - -

(Yo - yo - - o - Tibola é ngombéa longo é -
yo - - o - Tibola é ngombéa longo é -

Tibola é ngombéa longo é - - etc...

Sama ndé ma a mou na kou ?
Dois-je parler bien qu'étant fiévreux ?

Cette page doit être sautée à -- Récit --
l'audition du disque II/a.

- récitant(li-: 1)- A gbo inè Mouangé
 s numérotées): Il se rend à Mouangé.
- : 2)- Baya ngo Mouangé éla Mouangé
 : Il se rend au marigot Mouangé
- : 3)- (Eka ta omalo, koko (o)malo ho!)
 : (Je marcherai sur les traces de mes parents)
- voix parle: : O ibamè ikoza gnié ba tata !
 : Pourquoi cherchez-vous à me tromper !
- chœur : : Tibola é - - - yé o la lé o - -
 (par Dieu) : Tibola é mon enfant
- : O la lé o - -
 : Mon enfant
- : O bandéko la lé
 : O mes amis, mon enfant.
- : Tibola é - - - o bandéko la lé - - etc...
 : Tibola é o mes amis mon enfant.
- : 4)- Mosembé ko tè.
 : Mosembé(éléphant mâle) arrive.
- phant = ya. : 5)- A anga ya dzè ko bè Tibolaé, Tibolaé, zoukoua ya é.
 : Celui que vous entendez c'est moi Tibola, Tibola le petit
 : éléphant.
- : 6)- Ya ndé tembé
 : Je (l'éléphant) ne plaisante pas.
- voix domine: : O Tibola ngombé a longo é - - -
 chœur : Chant de Tibola, fils de Dieu.
- : Dombia la lé - - -
 : Dombia mon fils.
- : 7)- Bélé ta ko gbo, bélé ta ko gbo.
 : La forêt est pleine, la forêt est pleine.
- : 8)- Gné bè ya yanga ya mokili.
 : Pleine d'éléphants dans ce pays.
- : 9)- Whe na ngè Kamba.
 : Ils cherchent Kamba(leur chef)
- :10)- A gbo Mouangé
 : Il se baigne(Tibola) à Mouangé
- :11)- a gbo Bwa.
 : il se baigne à Bwa.

- :12)- Agbo agbo Boso té Bwa.
: Il se baigne à Boso plus loin que Bwa.
:
- :13)- Iké agho dzè, dzo akélé okou
: Il passe ensuite près d'eux(des chasseurs)
:
- :14)- yé dzo, yé dzo (o)kou.
: encore, encore là-bas.
:
- :15)- Iké agho odzo dzè éko agho agbo Boso té Bwa
: Quand il est arrivé plus loin que Boso et Bwa,
:
: ko (hésitations) Bwa ké Boso é Bwa (o)kou.
: plus loin que Boso et Bwa.
:
- :16)- yé boko ba touma mou asiti nè.
: Il a été suivi par des hommes(les chasseurs).
:
- :17)- Wa go yé ko (hésitations) go na nga yé
: Ils ont alors nagé(Kamba et sa suite)
:
: okou (hésitations) te yopo na ngo whoubè.
: de l'autre côté,
:
- :18)- ikè wadza yopo na ngo okou.
: puis sont allés manger.
:
- U!(Barris- :19)- OU ! wadza kou OUOU ! Esembo oto
t de l'élé-: Ils ont crié OUOU ! Leur voix est arrivée
nt).
:
- :20)- whoubé nga tini.
: jusqu'à nous(les chasseurs)
:
- :21)- "Whoubé nga tini yadzé bè yadzé bè yadzé bè na nga
: "Nous venons vous trouver pour nous battre et ver-
:
: ga ke wôto ngi (e)li kakokéa !"
: rons ainsi quels sont les plus forts !"
:
- :22)- Iké odzo okou yé yé dzé te namou(hésitations) kouto wè.
: Ils sont là-bas, il faut écouter leurs voix.
:
- ombaba(élé- :23)- Bé mé bé kwé okou wadza za no LIKOMBA wè.
nt femelle): Quand ils se sont enfuis,ils ont entraîné Likomba.
:
- :24)- Bé mé bé kwé okou wadza za no Likomba wè.
: Quand ils se sont enfuis,ils ont entraîné Likomba.
:
- ombongo(élé- :25)- Bé mé bé kwé okou wadza no wadza no Mombongo wa, wè.
nt solitai-: Quand ils se sont enfuis,ils ont entraîné Mombongo.
:

- 26)- Bé mé bé kwé okou ali wadza Mosembé wa kou bwè.
Quand ils se sont enfuits, ils ont entraîné Mosembé.
- 27)- Bé mé bé kwé okou wa (hésitations) wadza(hésitations)souba
Quand ils se sont enfuits, leur jeune femelle a été
wa k(ou) bwè
abattue.
- 28)- Yé Kobo né dzo(hésitations)è Kobo né dzo (o)kou.
Ils ont rejoint Kobo leur chef.
- 29)- Yékè odza oko odza Kobo kowo odza ko
En rejoignant leur chef Kobo
Moukoyakouyé dza kopé dzo nga tini.
ils ont vu Moukoyakouyé(Tibola) sur son dos.
- 30)- Wo Kobo ne kwakou dzéngè na wa wélè.
Kobo marchait avec ses frères.
- 31)- Eko kwakou wadza, wadza no, wadza no
La femelle(Likomba) qui était à ses pieds
Likomba li no wa kou bwè.
a été aussi abattue.
- 32)- Wadza no Kamba wa, gbo wadza no Kamba wa,
Ils ont tué Kamba, ils ont tué Kamba etc...
gbo wadza no Kamba wa k(ou) bwè.
- 33)- Bé koto kwa (o)kou obé ali.
Ils étaient sans cesse attaqués.
- 34)- Wa bitè, wa bitè (?) wa bitè Moukoyakouyé biyé
Moukoyakouyé avait été saisi par derrière.
- 35)- Wà dzé dadza.
Ils l'ont emmené.
- 36)- Whoubé lèto o lāmou (o)di lābou o.
Il n'est pas votre enfant mais un homme.
- 37)- Whoumé olé kpodo ko ali.
Ils se sauvaient rapidement.
- 38)- Whoubazié whoubazié dzondzwa zidi bikè.
Mais ils les apercevaient toujours et continuaient à les
tuer.
- ne voix : - Egalé kokou mou djoumbwo.
Les djoumbwo(aigles)l'ont emporté(Tibola)
- 39)- Egalé okou djoumbwo.
Les djoumbwo l'ont emporté.

:40)- Wa soko na djoumbwo.
: Les djoumbwo ont été insultés(par les éléphants)

voix : : - Djambé adja adja djondjo atébé djoumbwo.
: Dieu a donné une enclume aux djoumbwo.

:41)- Wouge dza djo iko ko tobé djoumbwo.
: Djoumbwo lui-même était chargé de cette mission.

voix : : Iko a pé soko a lé.
: Il faut sauver mon enfant.

:42)- Iko a (?) pé soko a lé.
: Il faut sauver mon enfant.

:43)- Djoumbwo (o)ko ko a soko a Moukoyakouyé kè.
: Djoumbwo est allé chercher Moukoyakouyé.

:44)- Wago soko a ngè oko a oko badabada okou,
: A son arrivée presque tous les éléphants
: wo ngombé ya kono oko a lé.
: étaient tués.

:45)- Woko wokô(hésitations) wongo dja(hésitations)
: Ils sont allés (les aigles) chercher

: bé Djambé (a)lé.
: l'enfant de Dieu.

voix : : Yé kwa Ndinga kou kwa Ndinga makou kwa etè
: Ndinga(grand éléphant mâle)l'avait entraîné(Moukoyakouyé)

récitant :
terrompt : :46)- Yé kwa etè Moukoyakouyé na sakè.
: Avait entraîné Moukoyakouyé.

voix : : Ibandzi té gnié ? Gnié té ?
: Voulez-vous répondre oui ? Oui ?

:47)- Ibandzi té gnié ?
: Voulez-vous répondre oui ?

:48)- Koyé ato odjé tè dzo okou.
: Il l'a entraîné.

:49)- Djoumbwo ko djié. So na okou djoumbwo.
: Djoumbwo que vous entendez. C'est nous les djoumbwo.

:50)- Wo nou wa no ayé.
: Les oiseaux qui se déplacent dans l'air.

:51)- Yo wa djoumbwo kwa djié okou.
: Les djoumbwo l'ont rendu à son père.

:52)- Wounga bitè bitè gnié.
: En disant à celui-ci :

- voix : : Siala mouké
: Voilà ton enfant.
:
- :53)- Whoubé mou mo a lâ mou.
: Vous êtes vraiment de braves enfants.
:
- voix : : - Whoubé ya mélé moukose.
: Vous êtes vraiment de braves oiseaux.
:
- :54)- Djambé pé ya mélé moukosé.
: Dieu leur a dit : vous êtes de braves oiseaux.
:
- :55)- Malo ko bé dja bé lé kwa.
: Car c'est cela que je désirais.
:
- :56)- Malo bé dja bé lé
: Que vous me rameniez mon enfant.
:
- :57)- Wongo bitè Moukoyakouyé oté Djambé dja mou é lâ mou.
: Moukoyakouyé l'enfant de Dieu est revenu.
:
- :58)- Ekè Moukoyakouyé oté bia (?) oté bia (?) kozouko.
: Après tout cela Moukoyakouyé retrouva ses amis.
:
- :59)- Whoukojo ndabala.
: Il jouait avec eux au "ndabala"(jeu consistant à édifier des
: petites huttes).
:
- voix : : Epé oko té na koko bo mo ko a!
(ar Dieu) : Il ne faut plus toucher à cet enfant !
:
- :60)- Djambé (?) oko té na, bo mo ko a.
: Dieu a dit que personne ne doit le toucher.
:
- voix : : Nga ikbi ikbié yando oboka pakipaki !
(ar Dieu) : Vous, enfants, je sais que vous êtes taquin !
:
- :61)- Whoungo go ndabala.
: Là dessus, ils partent jouer au "ndabala".
:
- :62)- Wo zasi éko é :
: Et ses amis lui dirent :
:
- voix : : Mé nga kpo té mou yéké ngbé gnié ? Kwa ya la ?
: Qu'as-tu donc sous le bras ? Un kwa ?(acarien).
:
- écitant : :
errompt : :63)- Nga ngbé gnié ? Kwa ya la ?
: Qu'as-tu là ? Un kwa ?
:
- voix : : Ebé ikwa ikwa baba mé pé ikwa odé.
(ar Moukou- : Mon père a dit qu'il ne fallait pas me l'enlever.
oyé)
:

- : 64)- Ebé ikwa.
:
:
: 65)- Ikbié yando kou na kpa, kondo lalalalala.
: Ses camarades portèrent leurs mains sur lui.
:
:
: 66)- Who ikwo na ikwa é !
: Non ! Ne m'enlevez pas cela !
:
:
: 67)- Kbié yando kondo olalalalalala.
: Ils portèrent encore leurs mains sur lui.

voix :

(?)

- : 68)- Who mé koué dé koué dé oko.
: Mais ils le firent.
:
:
: 69)- Kpa ! no Kondo ololo !
: Kpa ! c'est enlevé !
:
:
: 70)- Kbèè...(onomatopée)

voix :

Kwa ko kwa ko kwo (onomatopées que fit entendre le KWA en éclatant).

DLA est trans-
né en toucan,
s'envole.

Brrrrrrrrrrr.....Kouyakouyakouya kouya
(imitation de l'oiseau qui s'envole et crit)

Kouya... Kouya... Kouya etc...

- : 71)- Eba gwogo !
: Il vole !
:
:
: 72)- Djambé ouou ya dounga bé lè.
: Dieu l'avait bien annoncé.
:
:
r Dieu) : 73)- Ma mé ngi té bè kpwo ékwa odi.
: Je vous avais dit qu'il ne fallait pas enlever cette
: chose.
:
:
: 74)- Ka kéya kpolé kono kaé kaé ?
: Où est elle maintenant ?
:
:
: 75)- Ené kwa kwè dé kou.
: Et il s'est sauvé.
:
:
: 76)- Yé ké na (hésitations) na Moukouyakouyé ho
: Cela appartenait à Moukouyakouyé.
:
:
: 77)- Ekè (hésitations) (?) oté kbié yando (o)ko.
: Et les enfants se dispersèrent.
:
:
: 78)- Wo (hésitations) kwa kobè kwa.
: Nous lui avons enlevé son kwa.
:
:
: 79)- Kwa kè gnié otè nè.
: Kwa est enlevé de son corps.

- : 80)- Oge kpo vè kwa na.
: Nous lui avons arraché kwa.
- : 81)- (Y)é kè éko kwa Moukoyakouyé ho.
: Ce kwa là appartenait à Moukoyakouyé.
- voix :
: Ngamou ité ya ka
: Maintenant il est retourné chez les éléphants.
- : 82)- Ngamou ? Ne okou ngamou ne okou so a ya é.
: Maintenant? Il va devenir le compagnon des éléphants.
- : 83)- Kamémo ya wa dokadzé momé Moukoyakouyé.
: Si les éléphants se déplacent, tu chanteras moukoyakouyé.
- voix :
: Mobakama toupéo
: Tu te poseras sur leurs dos.
- : 84)- Mobakama toupéo.
: Tu te poseras sur leurs dos.
- : 85)- Egéñ ... égéñ...é...é...
: (?)
- voix inter-
rupt :
: Kamémo bélé a mélé kalakala, moté kouyakouyé kouyé
: Si la forêt a perdu ses feuilles. Si vous entendez Kouya-
: yé mokoto a ngobo ya mbè.
: kouyé kouyé, c'est qu'il y a des éléphants.
- récitant
interrompt :
: 86)- Yé mokoto a ngobo ya mbè.
: C'est qu'il y a des éléphants.
- : 87)- Brrrrrr...ikwa o ko ongbou
: (onomatopée pour "il s'est envolé")...c'est fini.
- choeur cesse
répond :
: Ko ongbou.
: Fini.
- : 88)- Yé na Moukoyakouyé ho.
: Et voilà l'histoire de Moukoyakouyé.
- : 89)- Djoumbwo oko oté soko a ngé
: Comment les djoumbwo l'ont sauvé
- : 90)- EKè whoko (hésitations) djé ho.
: Comment ils l'ont transporté.
- : 91)- Wokô bitè bitè gnié.
: Puis ramené à son père.

- : 92)- Ekè bi yando wokô, bi yando koyo
 : Comment ses amis lui ont enlevé
 :
 : Koya koumbou kwa sakè.
 : le kwa.
 :
 : 93)- Ekè okwo kpwo kwa na ho. Ekè kpwo kwo Moukoyakouyé ho.
 : Comment après lui avoir enlevé le kwa Moukoyakouyé s'est
 : envolé.
 :
 : 94)- Ekè gnié bé bo eke mou yeke wa mélé Moukwa nè. Nga Moukwa,
 : Ainsi (Mou)kwa est devenu le grand ami de tous les ani-
 :
 : nga Moukwa dounè (o)kou.
 : maux.
 :
 : 95)- Moudounè swá yá wé.
 : Et plus particulièrement des éléphants.

Brazzaville, le 20 mars 1954

H. PEPPER.-